

5171

Relatos
Chontales

Yoko tz'aji

Lenguas de México

2

5171
es. 4

**Relatos
Chontales**

Yoko tz'aji

Lenguas de México

2

Secretaría de Educación Pública.
Coordinación Nacional de Proyectos Especiales.
Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
Dirección General de Culturas Populares.

Coordinación: Martha Tello Díaz

**Apoyo en la integración
de contenidos:** Natalio Hernández H.

Coordinación editorial: Lucila Mondragón Padilla

Cuidado de la edición: Argelia Valdez López
Jacqueline Tello Bernal

Diseño de interiores: Jorge Ramírez

Captura de textos: Ignacio Silva

Informática: Rodrigo de la Cueva

Derechos reservados:
Secretaría de Educación Pública
Dirección General de Culturas Populares
ISBN 968-29-7495-X Obra completa
ISBN 968-29-7497-6
México, 1994

SEP

DGCP

PRESENTACION

Las publicaciones y documentos inéditos de la Secretaría de Educación Pública y de la Dirección General de Culturas Populares del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, así como de los Institutos de Cultura que integran la colección **Lenguas de México**, se nutren de los esfuerzos de escrituración de las lenguas nacionales realizados por los propios creadores en el transcurso de los últimos veinte años.

Este trabajo responde a un proceso cultural de la mayor importancia y se desarrolla a partir del tránsito de una literatura oral, portadora de memorias milenarias, hacia una literatura escrita que consolida y universaliza experiencias hasta el momento poco reconocidas.

La colección reúne una amplia gama de relatos que expresan realidades sociales diversas, un simbolismo y una creación estética particular que abunda en temas míticos tanto como en fábulas y ejemplos morales; astros y elementos naturales; relatos sobre el hombre y sus normas, usos y costumbres sociales, además de cuentos sobre brujos y apariciones.

Con la gran difusión de la colección **Lenguas de México**, a través de la Red Nacional de Bibliotecas Públicas, se busca enriquecer el panorama nacional de creación literaria, así como ampliar los usos y funciones de las lenguas originarias de México.

En cada uno de los relatos compilados, el autor o la institución particular se responsabilizan de la elección de grafías y sistemas ortográficos adoptados para la representación escrita de la tradición oral presente en los diversos grupos étnicos del país.

Nos resta, en el presente volumen, expresar nuestras gratitudes al Instituto de Cultura de Tabasco así como al profesor Isaías Hernández Isidro, quien colaboró entusiastamente en la compilación de estas narraciones en lengua chontal.

INDICE

P.

- 8 UK'AJ TI'YA KÁ KAJ
- 9 MEMORIA DE MI PUEBLO

- 24 AJCHAWÁK
- 25 EL TRUENO

- 28 NI CUENTO DABA TUBA AJ JUAN
URDIDOR
- 29 ESTE ES EL CUENTO DE JUAN URDIDOR

- 40 CUENTU TUBA AJ MUCH CHIMAY
- 41 EL SAPO Y EL VENADO

- 52 NI YINIK SUTWÁNI AJBALÁN
- 53 EL HOMBRE QUE SE CONVIRTIO EN TIGRE

- 58 IXNIKANORA
- 59 NICANORA

- 62 TU PAT KÁ OTOT
- 63 EL SOLAR DE MI CASA

- 64 AJK' ECH BUCH'
- 65 EL PESCADOR

- 68 UMP' E KUENTO TUBA AJKONEJO
69 CUENTO DEL CONEJO
- 80 NI YINIK A KUXPI UX ETSI
81 EL HOMBRE QUE RESUCITO TRES VECES
- 84 IXCHERAJ SIBIK
85 LA CARBONERA
- 88 NI CUENTO DABA U K'ABA' GENERAL
CH'INAY
89 ESTE CUENTO SE TITULA EL GENERAL
GRILLO
- 92 AJNI UNTU WINIK UXTU U YAJLO' KE
YOLI LOTOJANO'
93 HABIA UN HOMBRE QUE TENIA TRES
HIJOS QUE SE QUERIAN CASAR
- 106 K†N†NTAN PA'
107 EL CUIDADOR DEL POPAL

Relatos
Chontales

Yoko tz'aji

UK'AJ TI'YA KÄ KAJ

Uyäle' ni kä noxi'pap ke jink'in ni k'ino' oniba, bajka kuxlijo' naj yokot'an ajni ch'a äljin, ch'ijkäbi, mach yuyijo' kone ni yajo'. Ni yiniko' ni äläk'ijo' u chen t'anjo', ni balämba unejo' naj känän ka'o tani aj yoko yinik y ni chimayba ubixe y ute ch'a'a u jin. Ni yiniko' xäk'ä, ka' u yälkan u bada, kuxlijo' ziz u k'ajalin y ni mut une ni mut ke u känäntan u xämba ni baläm ni chimay y ni yiniko' ke a kuxulijo' ya'i. Naj yokot'ano' u cherben u buk'a ni aj numejo' pankä', ke une nu yaj nojajo'.

Unp'e k'in ochijo' tä jobälejo k'a' u yajnojajo' u ch'e' ubajo' (kuch k'ini). Jink'in anjo' tan ni jobälejo', k'oti untu yinik' k'ex'e t'ok u buk' ik' ke uk'ote tä ka', tan u pam u känäntan unp'e nok' chäk, tu luk'u' ch'uyka u yentax de te' ke uyäle' ke jin u yajnoja y u yajnoja unejo', naj yokot'anjo'. U numzen unp'e much'a' jun, jink'in u jäbe'ba uchen noj xabä' t'an y u z'uz'än jinik'a tantu u chänen ni ch'oko'ba naj yokot'anba kolijo' xäba u k'ajalin, tz'a'ta'ajo' k'aba yinik' jini, jinuk'a, najyi uk'ajo' ni cheraj buk'a tani u yaj nojajo'.

Naj nojajo', ch'u'li ta ni ka', käräx ijo' y u täzkijo' unp'e ni tz'uk' ya, u täk'i t'ok ni yinik' ke k'oti u jo'brn nu jobäle. Unp'e izapan, u jätz'i unp'e ik' ke u yäk'ti zin k'ajalin ch'a'a tä ka'. Ya'i pazi ka' noj p'ulja' tu yak'o tuj y k'ux täk'le, tu pome k'in, u yäk'i u kuxule tä ka'.

MEMORIA DE MI PUEBLO

Dice el abuelo que en aquellos tiempos, tiempos muy remotos, donde vivían los chontales, había tranquilidad, paz; no se conocía una enfermedad. Los hombres y los animales se comunicaban, los jaguares eran los soldados que cuidaban el límite del terreno indígena y los venados iban y venían libres. Los indios, como ahora les llaman, vivían felices y las águilas eran los pájaros capitanes que cuidaban el paso de los jaguares, venados y hombres que vivían ahí. Los chontales rendían culto a aquellos seres naturales, que eran sus dioses.

Un día cuando estaban de fiesta porque sus dioses desacansaban (*kuch k'ini*), llegó un señor vestido con una túnica negra que llegaba al suelo; en la cabeza tenía un trapo rojo; de su cuello colgaba una cruz que, él decía, era símbolo de su Dios y Dios de ellos, los chontales. Cargaba un libro. Cada vez que lo abría hablaba una lengua extraña y lo besaba de tal forma, que los indígenas quedaron deslumbrados, hechizados por aquel hombre, tanto, que se olvidaron de la ceremonia de los dioses.

Los Dioses sagrados de la tierra se molestaron y mandaron un castigo, empezando con el hombre que llegó a interrumpir su fiesta. Una mañana, lo azotó un airecito que lo dejó tirado en el suelo sin sentido.

Re'i choko ni toji' tanä ke utäk'i chämik' ni cho'ko' pázka' t'ok chich ni yaj tuba ni yinik' jini. Yäle'o ke jini noj tz'uk' yaj k'a mach u yä'bet a tuze' aba, ni bij ch'ok'ba mach u k'äle, ni noxi'o uk'ejo' k'a u chänen ke' u chämo u ch'oko', ni ch'oko' mach u ni' yä'boba tuba u känäntan u loto'.

K'en koli mach muku; ayan machka uchen u ch'ena y u to'ezan uba tama u pitän nu chämo, ayan ni a kolijo' bajka u k'echi ni yajba: tan a', tu ch'ejpa ni pech'te' ta juch'i' buk'a, tan ni choj y tama ni pätoni'o.

Ni ch'oko' ke mach to k'ot u "matänba" u woyi ubajo', y p'utz'i de ni kaj jini. Untu ni noxi' ke ubixe t'ok' ni ch'oko' u chen ch'ujt'an u k'atben ke u naj yezan ni tanä naj nojajo' k'a u jap'än ubajo', zi chämik u petejo' niuntu ni' uxe u yolin, niuntu ni' uxe u cherben buk'a. Ya tantu xämba teru k'in, ni noxi' u yäli ke bajka k'otik u ch'e' ubajo ya'i uxe tä kolanjo'. Tu yoche ni ak'ä k'otijo' tu ti' ni pa'. Bo'o u jino', yäzi ubajo' tä wäye. Izapan tuba ni pázka'ba u chijo' unp'e buk'a y u k'abälezijo' ni ka' t'ok u k'aba' "Tz'it ch'uj" ke u yo u yäle; "unp'e kaj o unp'e ch'uj". Tama ni kaj jiniba kuxlijo' cha'jo'p'e t'ok unp'e k'in. Ya'i numi unp'e aj chaban bajka ni chawäk' u taje' ni te'o, ni ik' u boke' ni te'o ni ototjo', ni ja' yoli u tz'ämzen u pete machka kuxu pan ka'. Ze' u täk'i t'äbo ni ja', tubu ke paziko' tu yak'o ni kaj jini ke u tuzijo', bixijo' tu titiki ni pa'.

Luego le salieron granos que apestaban y lo aquejó un gran dolor. Ya ocultándose el sol, dio su vida a la tierra.

Tan fuerte fue el castigo que al siguiente día empezó a morir gente con la misma enfermedad de ese hombre. Decían que era el cólera porque no daba tiempo de alistarse; los niños no aguantaban; los ancianos lloraban al ver cómo morían sus hijos, la gente no se daba abasto para atender a sus compañeros.

Muchos se quedaron sin sepultura; algunos hacían sus hoyos y se acomodaban en ellos esperando la muerte. Otros se quedaron en donde los agarraba la enfermedad: en hamacas, junto a la tabla de cocina, en la milpa y en otros lugares de trabajo.

La gente que todavía no alcanzaba su “regalo” se organizó y huyó del lugar. Uno de los viejos que iba guiando al grupo, rezaba pidiendo perdón a sus dioses para que se salvaran porque, si morían todos, nadie los adoraría; ya nadie les haría ofrendas. Después de andar todo el día, el anciano dijo que en el lugar en donde descansarían ahí se quedarían a vivir. Entrando la noche llegaron a la orilla de los pantanos. Cansados, se tiraron a dormir. A la mañana siguiente hicieron una ofrenda y bautizaron el lugar con el nombre de “*Tz’it ch’uj*”, que quiere decir “Un sólo pueblo o un sólo templo”. En ese lugar vivieron once soles u once años. Luego hubo

Mach' mäch nat, u pojlijo' unp'e yok' p'i' buxemka'. Ze' chich u tuzi ubajo' y u k'abälezijo' ni ka' t'ok u k'aba' "Chimay" ke yo uyäle'; "Yajliba ni Chimay" tu ya'lo ni kaj jini kuxlijo' jo'p'e' t'ok chämp'e k'in. Jink'in u tz'äk'tezi jo'p'e' t'ok chämp'e k'imba ni noxi'o u woyli u bajo' k'a u k'ajti'in nu kajo', bajka a pänkäbijo', untu de unejo' u yäli ke xik' untu k'o u chänen ke'da a koli.

Ni lujdemaz jo'ba u ch'ijo' t'anjini y u täzkijo' untu ch'ok aj lo' ke mach u bä'ta kua' u zakän ni kaj ke a naj yiba.

Päzka' mäch izapan une ch'okaj lo' bixi. Ya ke u känänti jo'p'e' t'ok uxp'e' ni k'in u zakämba, u pojli unp'e' ji'tum ta juch'i' buk'a, jink'in u yuyna'ti ke ya'i ajni u kaj. Nok' wäni y u jäbi u k'ä' u chänen ni kä noj papla k'in y u yäli: "i A, aj nojajo' ta kä papo', a, aj nojajo' ta ni kä noxi' papo'! ¿Ko k'a mäch fe'u ni toji' tanä?"

¿Ko k'a achi t'ok ni kaj a zujtatz'an de te'e y de bäläna? ¿Ko k'a mach a känänti na ch'oko'? ¿Ko k'a awäk'tila pä'chintik ni kä ka' t'oko'?"

Jink'in u dz'uzpi ni t'an, täk' i u zakän otote k'a mach u pojliba u täk'i u zakän ni ch'uj. Ya u zäyi uba ni k'inba u pojli ni ch'uj bākä t'ok ni bäläna y aj ankäre tä ka' y päpä' bäläna; u natz'i y koli u chänen; ya'i ochi. Jin k'in u chäni ke mach mäch ka'mach yuyi zi toj o u naja. Jin k'in u mech'i nu yajliba aj nojajo'ba u pojli utz chich'an ni t'u'o y ni pulbäni' ka'chich jini täkä ni to' dz'iji' tuk'u ya' u tz'oni ke' u patan aj nojajo'.

una tormenta donde los rayos partían los árboles, aires que arrancaban árboles y casas, la lluvia con ganas de matar a los seres de la tierra. Tan pronto comenzó a subir el agua, tuvieron que desalojar el pueblo que habían formado y se fueron por las orillas de los pantanos. No muy lejos, se encontraron con un pequeño cerro. De nuevo se instalaron en él y lo bautizaron con el nombre de "*Chimay*" que quiere decir: "Lugar de venados". En ese lugar vivieron nueve soles o nueve años. Luego de nueve soles, los ancianos se reunieron para recordar el pueblo donde habían nacido, uno de ellos dijo que fuera alguien a ver cómo quedó.

A los demás les pareció bien la idea y mandaron a uno de los jóvenes valientes a buscar el pueblo olvidado.

Al otro día muy de mañana el joven emprendió su marcha. A los ocho días de búsqueda encontró una piedra de moler; entonces supo que ahí estuvo su pueblo. Se arrodilló y abrió los brazos mirando al padre Sol y dijo:

—¡Oh, dioses de mis padres, oh, dioses de mis abuelos! ¿Por qué tan cruel castigo? ¿Por qué castigar a un pueblo convirtiéndolo en árboles y montes salvajes? ¿Por qué no protegieron a sus hijos? ¿Por qué permitieron la deshonra de nuestras tierras?

Después de estas palabras, empezó a buscar casas y

Yako u tz'upzu u chen nu patan y u pojli bajka ajni nu kábäleba yoli zut'wänik tu yak'o ni bij bajka a ochiba, jini aj nojajo'ba u cherbijo' unp'e bij; une u ch'i ka'chich otro unp'e bij y mach nat u pojli unp'e choj; ya'i u k'ati uba: ¿Toj wereka ke ni aj nojajo' mach ni kārāx? i A, ch'u'ul ka'! ¿A juntuma wereka a na'tan aba y awo alaz t'ok ni p'i' aj pomte'da ke mach u tz'ona t'an? ¿Mach were ke t'ok ni p'itz'ile ke awäk'i tu pänte' nä wajlo', a k'atän ke zutwänik ni kä zäkuno'? ¿Kone uxe u yälbenon ke' toj? Tu dz'upzen ni t'anba ni ik' u loki un tek' ni choj u ye'e bajka u pome ni k'in. Y u yäli: Awäle' ke xikon ya'i. Ni ch'okaj lo' ch'oyi bixi bajka ni choj u ye'biba, tä' ziz u k'ajalin u bixe u tz'eje' ni bäläna y ni k'ä'te' tan u biji, y ze' chich u chäni uba tu pänte' unp'e otot ke tu yak'o u paze butz'.

U chäni tu xoyma y mach u chäni niuntu, zin bak'ät u natz'i ti' otot y u k'ati; — ¿Kuxu kira kä zäkuno' ida? U piti tz'ta' ya'i pazi untu ix ch'upim ka'ti k'en k'in u känäntan, uchen xämba na'tan, mach u k'änä u tänte' kiba, mach mäx noj, u jut noj t'ok u chanä de mut ni k'en u muk'ba, u dz'uk' zäk y tam, tu jut cheke ke' xek'e u pixan, bo' o u jin, u juntuma y yo bixe. Une u chäni ni ch'ok aj lo' ch'a'a u jin y u yäli.

—Ida kuxu cha'tu ta ni ka', kä ch'ok. ¿Awäle' ke ni chimay u täzet ida? — Che' kä noxi'na', kä noj papla ke u nume pan ni ka'da u täzan.

Nix ch'upim u chi xämba bajka an une y une u

al no encontrar nada se propuso buscar el templo. Ya canteado el sol, encontró el templo cubierto de montes y bejucos y otras hierbas malas; se acercó y quedó mirándolo; después entró. Al ver la limpieza que presentaba no comprendía si era la realidad o su imaginación. Al revisar el altar encontró bien conservadas las jícaras y el sahumero, así como hojas de toj recién cortadas y comprendió que era un milagro de los dioses.

Ya cumplido su objetivo de encontrar el rastro de su pueblo decidió tornar por el camino donde había entrado, pero los dioses le trazaron una vereda; él la tomó como un camino más y no muy lejos encontró una pequeña milpa; luego se preguntó: "¿Será que mis dioses ya no están ardidos? ¡Oh, divinidad de la tierra! ¿Será que te sientes solo y quieres jugar con este pequeño agujijón desobediente? ¿Será que con esta belleza que has puesto delante de tu hijo, pides que regresen mis hermanos? ¿Quién podrá asegurar esto?"

Al hacer la última pregunta la brisa dobló una mata de maíz apuntando por donde se ocultaba el sol. El joven se levantó dirigiéndose donde la mata de maíz le señalaba, con una gran serenidad iba apartando los montes y ramas de su camino y, en seguida, se vio frente a una casa de la cual salía humo.

Miró a su alrededor y no vio a nadie y sin temor alguno se acercó a la puerta y preguntó:

k'echbi u k'ä' nok'wäni tu yok' u dz'uk' ti'in, nix ch'upim u bayi na'tan, ya'i u yäli — A ch'u'ul baläm, a ch'u'ul chimay, ni ch'u'ul mut k'en u muk'ba y ni ch'u'ul ka' y ni chämp'el ik' k'a u badaba u ch'e' bixikon kä ch'e' käba. Ni ch'ok aj lo' ch'oyi k'en u muk' u yubin, ka' untu noj baläm a ochi tu pixan y u k'ati, — ¿Kat'ok kuxulet ida? Ix ch'upim u yälbi na'tan.

—A noxi'pap. Zut' wäni u k'atän —¿Y kada an? Xi u yä'ben buk'ik ni baläm ke an k'ojo y u zakän ni mut k'en u muk'ba ke u nume yaba ni bäläna ka' untu mulu'.

—¿Kä noxi'na' ayi kok'a ni aton?— Kuyi chich. Ni chimay a numi äk'bi y u yälbon ke' ate.

—Che', kä noxi' na'... aton k'a a wälben ke'da a jap'i abala zi ni ka' yo tikon t'oko'.

Tu yubin ni t'an ta ch'okaj lo' u yäli; — Chumi'. Une chunwäni tu pam unp'e chunt'e y kä noxi'na tākä. Chumu ix ch'upim u mech'i t'ok u jut ni ka', ya'i u yäli, — ¿Jäyp'e k'in u chen ke a bixet'la?

—Känäntan cha'jop'e k'in, kä noxi' na'. Nix ch'up'im t'ok u k'ino' tu pam u yäli— Chän jo'p'e k'ino'... kä näntan chän jo'p'e k'in ke an u juntuma ni ka'da ta kä noj papla.

Ni k'in ke bixet'laba , no'on t'oko'ba luke kä chit'oko'ba kä jolänkäba t'oko' ka' ni chan xek'eba unp'ela'u de ni dz'uk yaj kä pitän t'oko ni kä chämo; känäntan et jo'p'e t'ok chap'e k'in ke bixet'laba, tāk'i

—¿Vive alguien de mis hermanos?

Después de esperar unos minutos salió una anciana como de ochenta o noventa años; de caminar lento, sin cayado, estatura mediana, de ojos grandes con mirada de águila, cabello blanco y largo, y su rostro reflejaba tristeza, cansancio, soledad y ganas de irse. Ella miró al joven con dulzura y dijo:

—Aquí viven dos ciervos de la tierra, hijo. ¿A poco el venado te trajo hasta aquí?

—Sí abuela, nuestro padre que circunda en estas tierras me trajo.

La anciana se acercó a él y éste le tomó de las manos y se arrodilló a sus pies besándole, ella lo acarició lento, luego dijo:

—Bendito sea el jaguar, bendito sea el venado, benditas sean las águilas, bendita sea la tierra y los cuatro vientos porque ya podré irme a descansar.

El joven se levantó muy seguro de sí mismo, como si un jaguar se hubiera internado en su cuerpo y preguntó:

—¿Quién más vive aquí? Ella le contestó pausado:

—Tu abuelo. Volvió a preguntar:

—¿Y dónde está?

—Fue a darle de beber al jaguar que está enfermo y a buscar a las águilas que andan debajo de los montes como cualquier guajolote.

—¿Abuela, sabes por qué he venido?

—Lo sé. El venado pasó ayer y me dijo que venías.

kä na'tan käba k'ojo y ze' pazon tan ni otot, kä chi unp'e ch'en k'alın tuzıkäba kä pitän ni chämo y a noxi'papba chun wäni tu pan chunte' chinka u pam. Nätz'ä an ni Chämeba jink'in kä chäni ni baläm u xoyän ni otot, ya'i bixi bajka anon, wa'wäni tu pänte' ni kä ch'ena y u jani u luk'u ka' noj chawäk' de ya'i pazon tä putz'e ka' naj baj tan u ch'ena y ni yajba putz'i. A noxi'papba ch'a' äli u jin, jink'in koli kä chänen t'oko' ni balämba mach ni' an, ya'i numi ni chimay y u chänon t'oko', u jäkzi u pan y zäti tan bäläna, tu pat ni chimay, yäli ni mut ken u muk' xek'e ka' a wälä a tz'onkinti, xek'e, mach'ai u muk' ch'oyi y u jup'i uba tan bäläna, no'on t'oko' kolon kä känäntan luke koli. Luke kä känänti t'oko' de k'uxba kuxlon t'oko' unp'e ch'a' äla, jink'in xupi xant'oko' otot kada otot kä zakän ni k'ux ke kolezijo' machka chämijo' y u pete luke kä woyit'oko' kuxlon t'oko' chanp'elk'ino, a noxi' papba mach yoli ni xik' k'a kä pojlent'oko' bäk' aj chäme. Ya'ii kä chi t'oko' unp'e choj, tä otro ch'a' älan xon t'oko' kä zakän ni ch'uj y kä pojli t'oko' bak'ä t'ok ni bäläna; kä chit'oko' unp'e buk'a ta ni aj nojajo', y kajne t'oko' kada tz'iji' k'in. A luj cha'jo'p'e t'ok unp'e k'in ke anon t'oko' kä juntuma idaba ajni unp'e noj lup y ni ja' ke t'äbiba u laj joli u pete.

Ni te'o y ni bäläna, no'ijo' k'en en ke u zäti bajka ajni ni kaj. Ni ch'okaj lo', re'i ch'ok u yubin ni tz'aji ta ni kä noxi' na', ke ni aj nojajo' u ch'ujnijo' ka' ni

—Sí, abuela... vine a que me cuentes cómo se salvaron y si la tierra ya nos puede aceptar.

Oyendo las palabras del joven dijo:

—Siéntate. El se sentó en un tronco y la abuela en otro. Ya sentados la anciana revisó con sus ojos el lugar, después dijo:

—¿Cuánto tiempo hace que se fueron?

—Hace veinte soles, abuela. La anciana con su vejez encima repitió:

—Veinte soles...hace veinte soles que está abandonado este lugar sagrado de los dioses.

El día que se fueron, lo único que pudimos hacer fue deslizarnos como víboras heridas a un lado de la catástrofe a esperar nuestro turno; a los siete días que ustedes se fueron, empecé a sentirme mal y rápido salí de la casa, hice un hoyo me acomodé para esperar la muerte y tu abuelo se sentó en un tronco con la cabeza inclinada. Ya estaba cerca la muerte cuando vi al jaguar rondando la casa, luego se dirigió hacia mí, se paró frente de mi tumba y rugió como un trueno de modo que salí asustada como una tuza de su cueva y el dolor desapareció. Tu abuelo se alegró, cuando quisimos ver al jaguar ya no estaba, enseguida pasó el venado y los miró, luego bajó la cabeza y se perdió entre los montes; después del venado, cayó el águila herida como si la hubiesen cazado, triste, sin fuerza se levantó y se metió entre los montes, nosotros nos quedamos a cuidar lo que se quedó. Con lo que

bek' jut te' tuba ni dz'aykäbintik ni u ch'oko' u teba.

Jink'in u chijo' unp'e ch'ijka', nix ch'upim ch'oyi y u chi xämba y u yäli— Chänen, kä ch'ok', ¿A chäni? Ya' uxejo' jini ni chimay t'ok u pam chinij tak'. Nix ch'upim koli u chänen ni ch'okaj lo' ke koli tä ch'in kolan uchänen bajka bixi ni chimay.

—¿Achäni ni chimayo'? Uyäli ix ch'upim, une u zuti u ba na' tan hajta ke koli tu pänte' nix ch'upim u chänben u jut— Che', kä noxi'na', xek'e chich an ¿Machkaj? — Che'... mäx xek'e.

Yako tz'upzi nu patan ke a täzkinti u chenba u na'tan ke ze' yo bixik' k'otik' bajka an ni noxi'o u pit'än jo'ba, ix ch'upim u yälbi ni ch'ok aj lo' ch'ijka'.

—Anela ni ch'a' äljin ta ni ka'. Jinda na wotot'la, älben ni noxi' yiniko' ke mu' kä pitän t'oko'. Taj koli u chänen ubajo' unp'e ratu ni ch'okaj lo' u yäli— Ze' kä xe tä te t'oko' na ch'oko' tan ni otot'da ke ane a ch'ujni.

Jink'in u yubi nix ch'upimba ochi tan yotot y ni ch'ok aj lo' bixi. Bixi u xule' te' y u boke' bäläna tan u biji ka' no'aj chaban ke a totaj pänkäbi tu ti' ni nab'.

Dej puejke u dz'ayik ni ch'okaj lo'ba, ni noxi'o u woyijo' ni ch'oko' k'a zutwänikjo' bajka naj nojajo' mu' u pit'änjo'. Tu pome ni k'in täk'ijo' xämbajo' bajka an ni ka' ke u najyezijo' k'en k'in. Jink'in u

teníamos de alimento, vivimos una primavera, cuando se nos terminó fuimos casa por casa a recolectar alimentos que dejaron los que perecieron y con lo que recogimos vivimos dos pares de soles. Tu abuelo no quería ir porque encontrábamos esqueletos. Después hicimos una milpa, a la otra primavera nos fuimos a buscar el templo y lo encontramos cubierto de montes; hicimos una ofrenda a los dioses, y llegamos a cada sol nuevo. A los once soles de estar solos hubo una tormenta y el agua que subió arrastró todo. Los árboles y montes, crecieron tanto que se perdió el rastro del pueblo.

El joven, muy atento escuchaba la plática de aquella abuela, que los dioses habían conservado como una semilla para el testimonio de los futuros hijos.

Después de un breve silencio, la anciana se levantó y dio tres pasos y dijo:

—Mira, hijo, ¿ves? Allá van los venados con la cabeza inclinada. La anciana se quedó viendo al joven que permanecía inmóvil viendo en la dirección donde los venados se perdieron.

—¿Viste los venados? —dijo ella.

El se volteó lento hasta que se quedó de frente a la abuela mirándole a los ojos.

—Sí, abuela, que tristes están ¿verdad?

—Sí... muy tristes.

Después de concluir su visita sentía una gran desesperación por llegar al lugar donde los ancianos lo esperaban, ella le habló al joven con serenidad:

chänijo' nu ka u täk i u chenjo' yotot y ni noxi'o t'ok ni ch'ok aj lo' bixijo' u chänen nix ch'upim ke u dz'aykäbi ke'da xupi nu kaj. Jink'in k'otijo' baj ka an ni otot'ba mach u pojlijo' ni otot, u pojlijo' unp'e cholo' ka' t'ok noj k'elän nichte' tama mäkäjtak' u yopoj. Tu chänen ni ninda ni noxi'oba u chijo' ch'ujt'an y ze' ni muto' k'en u muk'o'ba u laj tech'i u yich' y ka' awälä jäm julkinti t'ok ni yuntun t'äbi hajta izki u numzi te'o; ni balän jo'ba u jani u luk'u' ka' noj chawäk' tan lup laj bixijo' tu yajliba, ni chimayjo' u täk'i alaz t'ok ni kaj.

Ya'i u woyli u bajo' tä ch'uj, u jok'ijo' ni aj nojajo' k'a u naj yezben u tanäjo' y ke aj nojajo' y ni yiniko' zutwänik tä ch'a' älan u jino' pan ni ka'.

Después de mirarse un buen rato, el joven le dijo:
—Pronto estaremos tus hijos en esta casa que tu guardaste.

Al oír esto la anciana entró en la casa y el joven se marchó. Iba quebrando árboles y arrancando montes en su camino como un huracán que acababa de nacer en la orilla del mar.

Después del relato del joven, los ancianos reunieron a la gente para regresar al lugar donde los dioses los esperaban. Esa misma tarde emprendieron la marcha hacia el lugar que habían abandonado tiempos atrás. Al reconocer el terreno comenzaron a construir sus casas mientras los viejos junto con el joven fueron a visitar a la anciana que le había platicado lo sucedido. Cuando llegaron al lugar no encontraron casa, sólo un campo limpio lleno de flores con pétalos cerrados. Viendo esto los ancianos elevaron una oración y enseguida las águilas tendieron sus alas y como impulsadas por una onda de aire se elevaron dos veces la altura de los árboles; los jaguares rugieron como rayo en la tormenta reconociendo sus lugares, los venados comenzaron a jugar con la gente.

Después se reunieron en el templo, hicieron una llamada a los dioses para que los perdonaran y de nuevo dioses y hombres volvieron a gozar de la tierra.

AJCHAWÄK

Jinuk'a, jink'in uxe tä pa' tuba k'echkak iban, u bisnte päte', k'a bä'kak tama ni ibam ke ach'; k'a ka'jini uch'e bisintik i ka'jini mach tik ni chawäk.

Jinuk'a ka'jini ubada ni chawäk u sakän ni iban.

Jinuk'a ni u k'ä'ti' ni ibam u täsen ajnik chawäk bajka ya'an iski jink'in uxe uyä'benja', i mach uts tuba ni aj k'echbuch', k'a k'atik yälik bajka ya'an, uch'e utsämtsen Jäytutikira.

Mach Jäläkni k'en Jink'in numi: u xä' tek'i ni u k'ä'ti' iban i yäli näts'ä bajka ya'an usäkun.

—Ubada basi, kits'in— uyäli ni ajnoja'—; imach a ni'chen kua'chichka! iKäxe kä Jajbenet ni abuk k'a kolak upete ka' ajni!

K'oti k'in ni u säkun uk'echi untu iban i u yech'i u ts'ots'oye bajka u yits'in unume t'ok ni buk uch'i.

Jink'in uchen tä but'o upete tu pam nika' ni usäkun yoli *uwa'ats'än*.

Mach yuyi kache'da uxe uchen. Uyäli u yä'ben u kajkiba t'ok äläk'i i usaki ak, sits'ak ik'en kua' upojli...
...mach u yal ni aj ch'och'oka k'a yuyi upete kua' uchen ni älä k'ijo' jini i mach uyal.

Totaj pasi to Jink'in, yäli noj ja' ni buk uyäk'iba de chawäk une.

Upete k'in uyäben ja'. Mach uxup uyä'ben ja'.

Numi k'en Jink'in ni aj noja bixi uchänen kua' ya'an nanti.

EL TRUENO

Dos hermanos estaban platicando mientras cuidaban un árbol de frutas.

El más grande se paró del lugar y dijo:

—Voy a arreglar un asunto. Mientras, tú cuida estas capas de lluvia que tengo guardadas aquí. No desobedezcas mis órdenes y no toques ninguna, porque es malísimo si lo haces.

Tenía mucho tiempo que el hermano mayor se había ido a cumplir su compromiso.

El hermano menor — que era muy curioso — sacó una capa y pensó: "me la voy a poner para dar un paseo".

Apenas había salido, que se suelta un tormentón, pues la capa que había tomado era la del trueno.

Todos los días llovía. No acababa el agua.

Cuando faltaba muy poco para que se inundara todo el mundo, el hermano mayor quería detenerlo. Sólo que no sabía cómo.

Quiso tenderle una trampa con animales y consiguió tortuga, hicoteya y todo cuanto...

...pero el hermano menor ya sabía todas las mañas de esos animalitos y no caía.

Por fin, el hermano mayor cogió un pejelagarto y regó su baba por donde el hermano menor pasaría con la capa.

Ni aj ch'och'oka — tä xux une u pa'si ni älbinti mach
u täle' i uyäli: kä xe kä täle' ninda i ya' käxe tä
wawa'ne.

Cha'tu säkun ya'an tä ts'aji nu'u känän tanjo' untek
te' t'ok ujut.

Ni ajnoja wa'wäni bajka chumka i uyäli:

—Ya' käxe kä chänen ida kua'an. Aneba kolen,
känäntan ni ja'da ke ya'an ch'uju ida. Ts'ombenon kä
t'an i mach a täle' niump'e, k'a mach uts' achen.

No tardó mucho tiempo en pasar: pisó la baba del pejelagarto y cayó cerca de su hermano.

—Ahora sí, hermanito — dijo el mayor — ¡ya basta de hacer mucho mal! ¡Te voy a quitar la capa para que todo vuelva a ser como antes!

Es por eso que ahora el trueno persigue al pejelagarto.

Es por eso que la baba del pejelagarto atrae los rayos del cielo en tiempo malo, en tiempo de lluvia, y resulta peligroso para el pescador, puesto que si llega a caer en alguna embarcación, puede matar a varias personas.

Siempre que se acude a las lagunas a agarrar al pejelagarto es necesario llevar una yagua, para enyagualar a los pejelagartos que se logren atrapar; para que se los lleve uno así y ya se esté protegido contra esa desgracia.

Segundo Magaña Sánchez
Recopilación: Quintín Arauz
Gobierno del estado de Tabasco

NI CUENTO DABA TUBA AJ JUAN URDIDOR

Ajni untu yinik u nämtesi u ba u ts'ibajtesan machka chichka. U mäni ump'e yok caldereta. U bisi tama yäxoma. Maj chichto u jäläkna a pasi tan bij u chänen si mach u ta niuntu. Jink'in u chäni untu ajpäpä'ka'ba se'en bixi u ch'e tan yäxoma. U pa'si tänxin bij noj caldereta. Noj grandej loke yok ye'e, tama yok caldereta.

Y tuts'i ni yinik jini u k'atän.

—¿Kua' achen hombre?

U p'ali aj Juan:

—Pues no'omba ya'anon kä chäpe' kä ye'e.

—¿Y cache'da a chape' ni ye'e jini si mach'an si' tu yaba?

—Pues ni caldereta daba especial une —che' u yäli aj Juan— oni chich ka' jini ka te kä chäpe' kä ye'e, Jinuk'a jink'in kä paseba mach kä numse jits'o. Pänte' kä caldereta.

De ya'i u yälben ni yikik a k'otiba.

—Pues no'on täkä mäx kä pase tä xämba, chombenon.

De ya'i aj Juan u yälben:

—Pues mach kä chono.

Y u neba...nada.

—Mach achen ka'jini, yinik, chombenon a

ESTE ES EL CUENTO DE JUAN URDIDOR

Había un hombre que se había acostumbrado a engañar a cualquiera. Y se compró una olla. La llevó a un acahual. Al rato salió a la carretera para ver si no veía a nadie. Cuando vio un viajero, inmediatamente se fue a sacar la olla del acahual. La sacó y la puso a media carretera. Estaba hirviendo mucho la carne dentro de la olla.

Llegó ese hombre a preguntarle:

—¿Qué haces?

—Pues estoy cociendo mi carne —contestó Juan.

—¿Y cómo se cuece esa carne, si no tienes leña abajo?

—Pues en esta olla especial— dijo Juan— hace tiempo que vengo cociendo mi carne así. Por eso, cuando salgo a algún viaje no sufro, primero mi olla.

Entonces dijo el señor que llegó:

—Pues yo también soy viajero, véndemela.

Juan le dijo:

—Pues no la vendo.

—No seas así, hombre, véndeme tu olla, porque yo soy viajero. Donde me dé hambre, cuezo también mi comida.

—Bueno, pues entonces, te la voy a vender.

Entonces la compró el pobre hombre, siguió andando con la olla. Al poco andar, le dio hambre, compró su carne también, para cocerla más adelante. Puso agua dentro, cortó la carne y la puso dentro de la olla.

caldereta, k'a no'omba untu aj päpäka'on. Bajka u k'ech'on jits'oba kä chäpe' täkä kä ye'e.

—Buenu si ka' jini, xe kä chombenet.

De ya'i u mäni yok yinik, bixi tä cha'num tä xämba dok, mas pänte' jini de u bixe tä xämba, jits'i u mäni ye'e täkä, tuba u chäpe' más pänte'. U yäk'i yok ja' tama, u sek'i yok ye'e u yäk'i tama caldereta.

U chumats'i tan bij. Y de ya'i päpä' chumka chich, mach u lok ni ja'. De ya'i ya' tsäkä jiniba y sukpeki aj Juan. U sukpeki yok yinik. Y jop'ojti', k'a uneba t'ok k'ak' chich u chäpi une ni ye'e, peru ni otroba u ts'oni que sin k'änä k'ak' u loke ni ye'e.

De ya'i, jink'in u chäni que jop'ojti' lo que a älbintiba, u ch'i u jämchoki yok caldereta t'ok ye'e, k'a mach uts. Ka' chich jini koli.

Y pänte, aj Juan u chäni kache' ya'an noj grandej tsimim, tuba untu pale, pätsi, noj tsimim. U chäni ka'jini, aj Juamba ko ch'e noj tsimim jini u xuch'i.

Jimba uxuch'i tsimim jiniba u bisi tuba u chäk'esan ojdora'u. De ya'i de ni jiniba, u p'ati, u bisi u yak'ojnesan pan otot ta pale.

U yäle' ka'da ni pale:

—iQue noj tsimim jini de pitsi! ka' jini ixni kä tsimim no'on jinik'in kä känntiba. Peru xu'chbinton.

Ojala ni yinik daba u chombenon, no'omba kä mäne'. De ya'i bixi ajk'änkan u yäle' ka'jini:

—Si a chone' tsimimba, u mäne'pale-a'i.

De ya'i u yäle' aj Juan:

La colocó en el camino. Y así estaba, no hervía el agua. Juan engañó al viajero. Era mentira, porque él con fuego había cocido la carne, pero el otro creyó que sin fuego hervía la carne.

Entonces, cuando se dio cuenta que era mentira lo que le habían dicho, agarró y tiró la olla con todo y carne, porque no sirvió. Y así quedó.

Más adelante, Juan vio que había un caballo grande, era de un cura, ibonito el caballo! Viendo eso, Juan agarró el caballo ese y lo robó.

Después, lo llevó a pintar de dorado o rojo. El caballo era tordillo y cuando lo llevó, lo pintó de dorado. Lo ensilló, lo llevó a bailar enfrente de la casa del cura. Decía así el cura:

—Pero ¡qué caballo tan bonito! Así era el mío cuando lo tenía. Ese que me robaron. Ojalá y ese hombre lo venda, yo lo compro.

Entonces fue el mandadero y dijo así:

—Si vendes el caballo, lo compra el sacerdote.

Entonces dijo Juan:

—¿Será que lo compre?

El mandadero le dijo:

—Pues lo compra.

—Pues dile que se lo vendo.

Entonces el mandadero lo llamó:

—Pues ven entonces aquí.

El mandadero le dijo al cura que saliera, para comprar el caballo. Y salió el cura a decirle:

—¡Ah hombre! si vendes el caballo lo compro.

—¿U mäne' wäre?

Ajk'ankanba u yälbi:

—Pues u mäne'.

—Pues älben que kä chomben.

De ya'i ajk'änkan u jok'i:

—Pues la'ix jinik'in ida.

De ya'i otro ajkänkanba u yälbi ni pale, si u mäne' ni tsimim. Pasi pale u yälben:

—Ah yinik si a chone' ni tsimimba, kä mäne'.

De ya'i aj Juan u p'ali:

—Pues a kä chombenet.

Y pale u yäli:

—Pues ka' jiniba uts'an.

Emi aj Juan tätsimim, u ch'i pale u chumtan noj tsimim. Ajni u wawa'nesan y u yäli:

—Ka' chich da kä tsimim ajni oni tākaba. Badaba kä mämbenet k'a de uts ka'daba si ko.

De ya'i u mäni pale u yäk'bi tu k'ä' ajk'änkan, u yälbi u muskben ni tsimim jini, pete isapan.

De ya'i bixi ni yinik jini u muxken noj tsimim tu ti' pa. U Ju'an t'ok u cepillu u yäk'ben xapun, u chänen que u puk'e'uba u ts'ibo tsimim.

Y mach ni' jin ajdora'u, sino que ajtordillo ni tsimim. Y u chänen que u chäk'esi tra ni tsimim jini. Y más kayi u ju'ämba u chämben u fierruji u k'aba' pale.

Bixi yok yinik u yälben pale:

—Peru ni tsimim daba ta'a ix tra.

De ya'i u yäli pale:

Entonces Juan le contestó:

—Pues te lo vendo.

Y el cura dijo:

—Pues entonces está bien.

Bajó Juan del caballo, agarró el cura y lo montó. Lo estuvo paseando y dijo:

—Así era mi caballo que tenía hace tiempo. Ahora te lo compro porque me gustó.

Entonces lo compró el cura y dejó a cargo del mandadero que bañara al caballo cada mañana.

Fue ese hombre a bañar al caballo a la orilla del río. Cuando lo restregaba con su cepillo para enjabonarlo, vio que se le salía la pintura.

Y ya no era dorado, sino tordillo, el caballo.

Entonces se dio cuenta que estaba pintado y empezó a restregarlo más, cuando vio el fierro: ¡el nombre del cura!

Se fue el hombre a decirle al cura.

—Pero este caballo es tuyo.

Y dijo el sacerdote:

—¿Cómo vas a decir que es mío?

—Pues ven a verlo, que ahí está tu fierro, en el caballo. Y es tordillo el caballo, no dorado. Se le cayó la pintura. Entonces dijo el cura que verdaderamente ese hombre lo había engañado.

—¡Lo que era mío, lo volví a comprar!

Así andaba Juan, engañando a cualquiera.

Y más adelante llegó debajo de un árbol. Vio que estaba bonito el árbol. Pasaba cerca del camino.

—¿Ka che'da xa wäle' ke' ták'a?

—Pues la'ix chänen, ka che' ya'an a fierru, tu yak'o tsimim. Y ajtordillo ni tsimim, mach ajdora'u.

Ulaj puk'uba noj pintura. De ya'i u yäli pale que totojtoj chich ni yinik jiniba u ts'ibajtesi:

—Jin ták'aba, akä cha'num mäni.

De ya'i, ka' chich jini u nume aj Juamba, tä ts'ibajtesia. Machka chichka u sukpekän. Y más pänte' k'oti yaba untek nok te'. U chäni pitsi, nojte'. Näts'ä bij u nume. De ya'i u chäni aj Juan U yäle':

—Idaba u ch'e kä chen kä chono.

Ubisan unp'e noj gran cartón t'ok tajom nok' upete color. U yäle' aj Juan ka'da:

—Idaba, jäytu ixti xe kä ts'ibajtesan.

T'äbi aj Juan iski u laj baje' noj k'elen tasom nok'. Ya'an yäxba, ya'an chäk, ya'an k'än, ya'an pos chäk.

Tä tä ka' u k' ote noj k'elen tason nok'. Uneba u chi yok ts'en, uchi bajka uxe tä chumtä. U choli tu yaba noj te' u misi, pitsi a koli. Ka' jini u chi k'a numik gente. De ya'i gente u chäni ke' tä' pitsi yaba noj te'ba, kual mas unume ya' jini u mäne' tasom nok'. Uneba t'ok u sek'i nok' u xot'än tasom nok' y che' chu chone'. Che' chich ute, che' chich u te, tutsi' otrontu yinik u k'atbi:

—¿Kone a chen ane, ida yinik?

U yäle' aj Juan kä 'da:

—No'omba nu' kächen unp'e noj grandej chono, ida.

—¿Y macha chombon ni chono da?

Entonces vio Juan y pensó: "aquí sí puedo hacer negocio".

Llevaba un cartón de cintas de distintos colores. Subió Juan a clavar bastante cinta. Había verde, roja, amarilla, rosada. Hasta el suelo colgaban las cintas.

El hizo una camita, para sentarse. Limpió bajo el árbol y barrió. Quedó bonito. Eso hizo para que pasara la gente. Entonces la gente vio que estaba bonito bajo el árbol. Todos pasaban a comprar cinta. El con su tijera cortaba la cinta y la vendía. De tanto, tanto, apareció otro hombre y le preguntó:

—¿Que haces tú, hombre, aquí?

Respondió Juan así:

—Yo estoy haciendo un gran negocio.

—¿Y no me vendes este puesto?

—Pues te lo vendo si lo compras. ¡Mira cómo se dan las cintas! Entre más vendo, más obediente se vuelve el árbol y da más cinta. Mira, esas que están cortas allá arriba ya van a crecer, mañana llegarán hasta el suelo. Y estas no las he cortado. Cinta blanca, no la quiere muy bien la gente, ni la cinta morada. Aquí están y más y más siguen creciendo.

Entonces, si lo compras, te lo vendo. ¡Ya me aburrí de estar vendiendo cinta!

Viendo esto, el hombre lo compró.

—Véndemelo, entonces.

Entonces se lo vendió y huyó Juan, se fue con su dinero más lejos. Y el pobre hombre quedó sentado

—Pues a kä chombenet si a mäne'. Chäneixto kache' nu laj jole tasom nok'. Más kä chone'ba, más u ch'o'lan, ni te'ba u yäk'e más tasom nok' chänen a laj kom'i an iskiba u chen tä jole, ik'äba ya' chopka tä kä' une. Y ni jindaba mach to kä sek'e une. Säsäk tasom nok'ba, mach totoj yo gente, y ni ik'puk' en tasom nok'. Ya anda une y mas nu'u ch'ije täkä.

Si a mäne' ba, a kä chombenet. K'a no'omba a bo'i kä jin ajnikon tä chon tasom nok'.

U chäni ka' jini, ni otrontu yinikba u mäni:

—Chombenon, jik'in.

De ya'i u ch'i u chombi y puts'i naj Juamba, bixi t'ok u tak'in pänte'. Y ni yok yinikba koli tä chumtä u chone' tasom nok'. Jimba u laj xot'i upete, kada'an ch'ijik tasom nok' mach u ch'ij. De ya'i u chäni que mach toj:

—Jop'oiti' ni jindaba— che' u yäli.

Y ka' chichda u nume aj Juan, u ts'ibajtesan otrontu ajman.

Uneba namas untu noj bäk chitam u täsen. Peru näjtäka de ni jiniba, oni chich une u nuk'ti chitam u laj japäjäts'bi u nej. Noj k'elen nej chitam u bisan. U bixe tä xämba t'ok u noj bäk chitam, más pänte'iba u nuk'ti noj gran p'ätomi noj grandej juyume de pusu, jomem.

De ya'i, ya' chunwäni ya' jini k'a u yiri que uxe tä lake noj bäk chitam. Peru ni noj nejba ya'to'an tu k'ä'. Ya'to chumka, u chänen kache'da uxe u ts'ibajtesan otro yok yinik.

De ya'i kua' u chi ochi u laj ts'apesan noj nej chitam

vendiendo cintas. Cuando cortó todas ¿donde está que crecieran más cintas? ¡No crecían! Entonces se dio cuenta.

—¡Esto es mentira! — dijo.

Y así siguió Juan, engañando a otro comerciante.

El nada más traía un cerdo flaco. Pero antes de eso, hacía rato que había encontrado una manada de puercos, les cortó la cola. ¡Bastante cola de cerdo llevaba! Seguía caminando con aquel cerdo flaco. Pero más adelante se encontró una pasada, ¡era grande el atascadero! ¡De lodo, fango!

Entonces se quedó allí sentado porque vio que se iba a atascar el cerdo flaco. Pero las colas las tenía todavía en la mano. Se quedó sentado, pensando cómo iba a engañar a algún pobre hombre.

Entonces pensó enterrar la cola del cerdo en el lodo. Quedaron paraditas en el lodo.

Al rato, llegó un hombre negociante. El se puso más triste, con ganas de llorar donde estaba sentado.

El señor dijo así:

—¿Qué te pasa hombre?

—Pues aquí estoy, con ganas de llorar, porque se fueron bajo el lodo mis cerdos. Siete cerdos llevo, vélos. Y ahora no puedo sacarlos. Tú, que eres negociante, te los vendo. Pero que me los compres todos. Y quédate con ellos. Como vives cerca, puedes venir a sacarlos con los compañeros. Yo me voy.

Oyendo esto, el señor comerciante se los compró. Pagó por siete cerdos. Tomó Juan la paga, la

yaba pusu. Titich'ka a koli tu pan pusu.

De ya'i k'oti un tu yinik, ajman ko k'ote. Uneba mas u tox'esi u jut, da chichda u chen uk'e, bajka chumka.

U yäle' ka'da:

—¿Kua' u käle'et yinik? — che'.

—Pues no'onba, kapaj kä chen uk'e ya'anon daba, k'a a laj bixi yaba noj grandej pusuji kä chitam. Siete chitam kä bisan, chänexto. Bada mach kä che trebe t'ok ta kä laj pa'sen. Ane que ajmanetba, a kä laj chombenet upete. Peru alaj mänbenomba y kolen t'ok. Como näts'äletla ane, a te a pa'senla t'ok a lot. No'omba kä bixe.

U yubi yok yinik, ajmamba u ch'i u laj mämbi. U toji tuba siete chitam. U ch'i aj Juan u puk'bäk'i tan noj payu bixi t'ok. Pöpä' tse'ne.

De ya'i yok yinikba koli u sakän u lot bixi u pa'seno' noj bäk chitam. Contrabaju u pa'sijo' tan juyumi , noj bäk chitam Y ni otroso'ba mach to u pa'sejo' une. De ya'i u bixejo' t'ok noj te' u yechän u yiran si u jots'eo'. Mach'an kua' noj pöpä' nej chune la'an tan noj pusu.

Jink'imba a k'ak'a' kräx'i chich ni machka u chi mamba. K'a u säti u tak'in, y aj Juamba noj tse'ne a bixi t'ok noj k'elen tak'in une. Y ka'chich jini aj Juamba u ts'ibajtesan machka chichka, jin chi u fin une tuba u känäntan k'en u tak'in.

envolvió en un pañuelo y se fue con ella. Iba sonriendo.

El pobre hombre quedó buscando a sus compañeros y fueron a sacar el cerdo flaco. A la fuerza sacaron del atascadero al cerdo flaco. Los demás, faltaba sacarlos. De esa manera se fueron con más palos para ver si los sacaban. ¡No había nada! ¡Puras colas, nada más! ¡Estaban en el lodo!

Ese día le dio coraje al que compró, porque perdió su dinero y Juan se reía, se fue con bastante dinero. Y así Juan engañaba a cualquiera, ese era su fin, para hacerse rico. Así trabajaba Juan.

Gobierno del estado de Tabasco

CUENTU TUBA AJ MUCH CHIMAY

Aj much pasi tä wawa'ne, a wubin, aj much pero mach untu cienes de aj muchjo'. Y cuando tik'in tuts'i u nuk'tan untu noj chimay-a'i ya' wa'ka ka' jini.

—Noxaj much ¿kada a xe?

—Pues mach'an bajka ¿y ane?

—Pason tä wawa'ne tä Kä—che' ajchimay.

—Ambuenu ¿y ketal? ¿mach a wo kä chenla ump'e noj pi's ankre?

—Pero mach uxet a chen trebe ane noxaj much.

—¿Waxuk'a mach?

Como san chich u yälbi u loto'ba-a'i ni aj muchba cienej de ajmuch une, untu wida, undu kama' manti, u tsoli ubajo' une tunxe y tunxe, mach tä nat, de ya'i bixi u yälbenjo' ixme' une.

—Badaba noxaj chimay ya' kä xe kä täk' e' la ni ankre.

—Pero mach u xet a chen trebe noxaj much che'u yälbi.

—¿Y kua' uk' a?

—K'a mach u xet achen trebe, a chen ankre no'omba kä ben ump'e wane ixta kama' nanti.

—No'on täkä che'ajmuch.

Y mach toj uxe tä sip'e une ya' chich uxe tä yälo y ni uxe u p'alämba-a'i ni tsolo tä jilaba.

EL SAPO Y EL VENADO

El sapo salió a pasear, se escuchaban cientos de sapos. De repente apareció un venado y le dijo:

—Don Sapo ¿dónde vas?

—Pues a ninguna parte, ¿y tú?

—Salí a pasear también—dijo el venado.

—¡Ah bueno!, y ¿qué tal?, ¿no quieres que apostemos a correr?

—Pero no vas a poder, don Sapo.

—¿Por qué no?

Como ya les había avisado a sus compañeros los sapos (eran cientos), se pusieron uno aquí y otro allá, se formaron en fila a un lado y al otro lado del camino, no muy lejos uno de otro; después fueron a avisar al venado.

—Ahora don Venado, vamos a empezar la carrera.

—Pero no vas a poder, don Sapo—así le dijo.

—¿Por qué?

—Porque no vas a poder correr, yo doy un salto hasta allá.

—Yo también—dijo el sapo.

Y no era cierto. El iba a brincar y caer en el mismo lugar, y el que iba a contestar era otro sapo de los que estaban en la fila.

—Pues vamos entonces a hacer la apuesta.

—Pues kola jik'in ka chenla pareja.

Ajmuch-a'i t'ok aj chimay u na'tän pasejo' u yubin u täk'e' noj ankrejo'. Ump'e wane u yäk'bi noj chimayba, a yubin bajka a bixi y ajmuchba a chumyäli ka' jini bajka chich a ch'oyi mach'an noj chimayba-a'i tu pänte' u bixe ya'tsolo ni

ajmuchba- a'i tu titiki bij, u yäle-a'i ni chimayba:

—Pänte' ajmuch.

—Pänte' kä bixe.

Cha' noj chimayba-a'i u yajne ixta tu jo ixta bajka an ajmuch une u sujtä, u yajne u sujtä y u yajne.

Y mach toj, ma' jin ni ch'oyi t'okba-a'i sino ni ya' tsolo tä jila u lotjo'une, noj chimayba-a'i u yajne tunxe u sujtä to säto u k'ajalin ixme' une mu'u säto u k'ajalin ixme' une-a'i tu xupiba ixme' une sujni u yäle'-a'i:

—Pänte'ajmuch.

—Pänte'kä bixe.

Y mach toj ma' jin ni a ch'oyi t'okba sino que ni an tsolo tä jila une-a'i.

Mach'an, ajchimay-a'i u yajne tumxe u yajne u sujtä. Tu nune ixme' en säti u k'ajalin taj bujlaw ixme' tä kä'. San chich chämi noj chimay taj bujlaw tä ka'. Y ajmuchba tu lugar chich anjo'une.

Pero—tuba u yäk'e'-a'i pätan we'e', k'a ajni u yaj nojajo' une de aj uch y ajmuchba uchi toca une-a'i u yäk'e' ni pätan we'e de ajchimay.

Pero kachka—uxe u k'eche' ni chimay si mo'o che trebe ankre nix muchba. U pa'si k'ajalin ixme'

El sapo con el venado salieron, empezaron la carrera. Un salto dio el venado, el sapo escuchaba por dónde iba el venado. El sapo dio un salto y volvió a caer en el mismo lugar de donde se había levantado; el venado iba adelante, los sapos estaban a la orilla del camino, decía el venado:

—¡Adelante!, sapo.

—¡Adelante voy!

El venado iba de un lado para otro, hasta donde estaban los sapos iba y venía, iba y venía.

El venado iba de un lado para otro, hasta perdía el sentido. Al final volvió a decir:

—¡Adelante!, sapo.

—¡Adelante voy!

Y no era cierto, no era con el que había salido, sino otro de los que estaban en la fila.

No estaba el sapo. El venado iba de un lado para el otro, de tanto correr perdió el sentido, cayó al suelo, había muerto. Los sapos estaban en su mismo lugar.

Todo había sido para que les invitara comida a los demás, porque tenía de juez al zorro (tlacuache), y al sapo le había tocado dar carne de venado, pero ¿cómo iba a ganar el venado si un sapo no puede correr? Estuvo pensando cómo hacerle, hasta que encontró la forma. Bueno, fueron a ver al caracol.

Este oyó que le tocaba dar carne de venado ¿pero qué carne de venado iba a dar el caracol, si no tiene manos, no camina, sino que nomás está así?

une-a'i ixta que yäli.

Bueno ajni ta ch'ämkan ni t'ot'u yubin t'an yo'oxe ni t'ot'ba-a'i, u yäk'e' pätän we'e ma'an u k'ä'ma' uche xämba, si no taj che'da chich namas.

U yäli uneba-a'i.

—Kajnoja kache'da kä xe kä k'e' pätän we'e, no'omba si mach'an kä k'ä' mach'an kache' kä k'eche'.

—Pues mach si mach a wäk'äbä kä täskän tä yäts'kan a luk'u'.

U yälbinte t'ot'-a'i.

—Bueno. Ayi kache'kä xe kä k'echen'la che'en kuwi bajka u xajne tä buk'a chimayba. Ya'an ump'e yok yulum ja' bajka u k'ote tä buk'a de manera lixtu a wajtä.

Lixtu pan ja' une axe a jäbe'aba une pan ja'une k'a jink'in xik u yuch'en ja', une chinlek une anebada a mu'ben u ni' une. Jimba a mu'biba macha chajben tan u kukajtänan tä ka' une, che' kä xe kä tsämsenla chimay. Chimay uchi toka täkä u yäk'e' une ni noj t'ot'ba-a'i.

Pues san chich u tsämsi. Ko pase u yäk'e' cuenta.

—Kajnoja xik tä ch'ämkan ni pätän we'e k'a mach kä che trebe t'oko' kä täsen.

—Ah, pues uchen tä ch'ämkan bada si a tsämsila.

—Pues san kä tsämsi t'oko'.

De ya'i jo'ki sits'ak u yubin t'an, que uxe u yäk'e' pätän we'e. U yälbi ajnoja une que mach'an kache'da

Le dijo:

—Señor juez ¿cómo voy a dar carne de venado yo, si no tengo manos, no tengo con qué cazarlo?

—Pues no señor, si no la das te mando a la horca

—le decían al caracol.

—Bueno.

—¿Sabes cómo le vamos a hacer?—dijo un compañero—yo sé dónde llega a beber el venado, hay un lugar limpio, ahí llega a beber, nosotros vamos a estar listos.

Así que ponte listo, ponte listo en el agua, para que cuando él vaya a beber y se agache, tú le tapas la nariz; cuando se la hayas tapado, no lo sueltes, deja que se revuelque en el suelo, así vamos a matar al venado.

Carne de venado le había tocado dar al caracol.

Pues ya lo había matado.

Salieron a dar aviso.

—Señor juez, que vayan a buscar al venado porque no podemos traerlo.

—¡Ah pues lo van a buscar ahorita!, si ya lo mataron.

—Pues ya lo matamos.

Luego llamaron a la hicotea, oyó que le tocaba dar carne de venado. Le dijo al juez que no tenía cómo matarlo, porque no había cómo, no tenía cómo matarlo. Pero venado le ordenó dar también.

—No tengo cómo matarlo, porque no tengo manos y no encuentro cómo—así dijo la hicotea.

u tsämsen, k'a mach'an kachka. Mach'an kache'da u tsämsan. Chimay chich u yäk'bi u yäk'e' tākä de pätän we'e.

—Mach'an kache' kä tsämsen k'a mach'an kä k'äb y mach'an kache'da. Che'u yäle' ni sits' ak-a'i.

—Pues mach si mach a wäk'äba aneba kä täskän tä yäts'kan a luk'u'.

—Pues si ka'jini xe kiran t'oko'kache'da kä k'eche't'oko'ni chimay.

Kuwi bajka u yajne tä buk'a ya'an ump'e parte une. Che'-a'i.

Che'da iskilan noj te'une, ya'an noj gran te' une yoko ya'i u k'ote tä buk'a, ya'i kä xe tä äjtäla tu pan taj tsäk jin k'in k'otik u yuch'en ja'ba san u yuch'i ja', y u ch'a'ats'än u pan kama'da nuk'u yuch'en ja'ba, aneda a siptanaba ben t'ok a noj pat mero ti' u jut.

Bueno k'oti u cha' chänejo' ute noj chimay ta sip'ne upam-a'i.

Ya'ute che' en ya'ute u yuch'en u pa' ja', ya'ute tä sip'sip' ne u pam ko na'tän k'ote noj chimay-a'i u ts'u än upa'ja', u yuch'en-a'i u ch'e'da laj doce.

Nuk'u yuch'en u pa' ja'-a'i, jin chich u yuch'en upa' ja'ba-a'i u ch'obe' uni', u chele' u pam-a'i. Jin chich u siptanuba noj sits'akba, yoko mero ti' u jut u yäk'bi t'ok u noj ti'pat. Tojakna me'une bixi tä kab-a'i y otromp'e noj sit'akba-a'i u na'tian ben tākä ti' u ti' jut-a'i t'ok u noj ti'pat. Tik u yirano'ba san chich u tsämsijo'-a'i.

—Pues si no lo das , te mando a la horca.

—Pues si es así, vamos a ver cómo agarramos al venado.

—Sé dónde llega a beber agua —dijo— hay un lugar con un palo así de alto, ahí mero llega a beber, ahí vamos a pararlo encima, de repente, cuando vaya a beber y ya haya bebido y recargue la cabeza así y esté bebiendo agua, tú brincas y le das con el caparazón en la frente.

Bueno, fueron, cuando se dieron cuenta, ya venía el venado dando saltos, balanceando la cabeza.

—Ya viene —dijo— ya viene a beber agua y viene moviendo la cabeza.

Llegó contento el venado a beber el agua, casi dando las doce. Estaba bebiendo agua, bebía agua y abría la nariz, inclinaba la cabeza. En ese momento bricó la hicotea y le pegó en la frente con su caparazón. El, de espalda cayó al suelo y la otra hicotea también le dio en la frente con el caparazón. Cuando se acercaron a verlo ya estaba muerto.

—Vamos a avisarle al juez que ya lo matamos, pero que no podemos cargarlo.

Salieron, fueron a avisar que ya habían matado al venado, pero no podían llevarlo.

—Pues no importa, otros lo van a buscar si en verdad ya lo mataron.

—Ya lo matamos.

—Pues está bien.

—Kola kāk'e'la cuenta tuba ni kajnojala que sama kā tsämsi la pero mach kā chetrebe kā bisanla.

Que u pasejo' u yäk'e cuentajo' que san u tsämsijo' ni pätän we'e pero mach u che trebe u k'onsejo'.

—Pues mach'an kua une, uxe tä ch'ämkan pero si toj chich a taämsilaba.

—Sama kā tsämsi t'oko'.

—Pues uts'an j'i'in.

—De manera jik'in, che'ni aj uchba akä xe kälben täkä une otro ni mach jin kermauba. Bueno noxaj uchba akäxekälben u yäk'e' pätän we'e täkä de ajchimay.

K'oti, u yubin t'an noxaj uch y u yubin kua' tuba.

—Pues aneba u chet toka a wäk'e' untu chimay ta pätän we'e k'a ya' uxe ni k'inch'uje.

—Pero čkache'da kā xe kā tsämsen no'omba kajnoja? mach'an kache'kä. Tsämsen, mach'an kache'da mach u ch'ä kā ts'one', mach u ch'ä kā k'echlesankäba. Tok uk'a mach kā che vale kua'tuba.

—Pues mach kuwi une, k'ä y lixtu si machaba kā täskän tä yäts'kan a luk' u'.

—Ah kā noj popla —che'ajuch-a'i.

Que u pase-a'i tox u jut.

—Pero kuwi bajka u nume tu jäpta te. Che'en.

—Kuwi une che'u yäle'otruntu.

—Ts'äyäm u biji, yo'o nume tu jäptä te'. Ya kā xe kā ben u kächki'k'a kiran si kā kaje', k'a kā k'e' ni kā pätän we'e k'a mach u yäts'eo'kä luk'u'.

Toj chich-a'i, yuyi chich bajka u nume pete k'in.

—De esta manera entonces —dijo don Zorro— voy a decirle a otro que no sea de mi familia.

Bueno a otro don Zorro voy a decirle que también dé carne de venado.

Llegó, y el otro fue a oír para qué lo buscaban.

—Pues a ti te tocó dar carne de venado, porque va a haber fiesta.

—Pero ¿cómo lo voy a matar yo, señor juez? No tengo cómo matarlo, no puedo pelearme con él.

—Pues yo no sé, mañana y ya. Si no, te mando a la horca.

—¡Ah dios mío! —dijo el zorro.

Salió muy triste.

—Pero sé por dónde pasa, en medio de dos árboles dijo.

—Eso sí lo sé —dijo otro.

—Está marcado su camino, ahí pasa, en medio de dos árboles.

Ahí le voy a poner un lazo, para ver si lo cazo, para que yo pueda dar esa carne y no me manden a la horca.

Y sí sabía por dónde pasaba todos los días, llegó a poner el lazo ahí por donde pasaba.

Pero fue tonto porque, en vez de atarlo al árbol, se lo amarró a la cintura. Se lo ató a la cintura pensando en que iba a aguantar. En eso venía el venado balanceando la cabeza. ahí, donde tenía el lazo, por allí fue a pasar. ¡Cuando se dio cuenta, ya

k'oti-a'i u yäk'ben u kächki'mero ka u nume.

Pero xi tonto-a'i, u kächi tu näk' en lugar u käche'tä te'ba-a'i. U pu'kächi tu nak'u yäli ix une que u xe u k'älen. Jimba na'tän ti u chänemba-a'i que ya'ute noj chimay sip' sip'na u pam.

Meru bajka an uk'a kächki', yoko ya'chich xi tä nume. Ti u chä nemba-a'i, san chich u pu'kächuba. Jin chich u yubi noj chimay que pu'kächäba ya'to kira u wa'tä.

Ya'chich an ajuchba a'i pu'kächä u nume taja, unume bich'i u nume.

—Akä mam, mam —che'-a'i-chij wai' k'a kä p'äne' kä näk a kä mam.

Waxk'in u yubin chimay a'i. Noj gran ankre une a'i u nume, päkä u nume taja aj uch pu'kächä u näk-a'i. Mach chich u yiri u yäk'e' pätän we'e' une a'i ajuch ixme'en. Chämi u tsämi chich une de tanto u bon jolän tä ka'une.

se había amarrado! Cuando sintió que estaba amarrado, comenzó a saltar, así iba. Y también arrastraba al zorro, amarrado de la cintura. Iba acostado, iba volteado, así iba.

—Por favor, por favor —dijo el zorro— detente para que me desate la cintura ¡por favor!

¡Cuándo lo iba a oír el venado! Iba corriendo, iba dando tumbos el zorro, amarrado por la cintura. Nunca pudo dar carne de venado el zorro. Murió de tanto ser arrastrado por el suelo.

Recopilación y traducción: Rafael Mondragón,
Eusebio Cruz y Alejandro Hernández
Gobierno del estado de Tabasco

NI YINIK SUTWÄNI AJBALÄN

Ump'e k'in cho'tu Kumpale uchijo' t'an tuba xikjo' Tä sakäya.

—iKumpale! ¿Kola tä sakäya?

—iKola!

—Kola kä kaje'la untu balän tuba kä chenla ump'e yok chin tuba päk'ä'.

—Mach kuyi...iKola!

Ni Kumpalejo' usakijo' uk'ämbita; uch'ijo' umachit, uts'omba i unto de inejo' ayälbi Jit'ok ke bixauchan:

—Uts'an, bixakächen. K'otik sutwänikon ya'anon t'ok ane, k'otik mach sutwänikon Ka'anich akäli a kä Kolanla.

Bixijo i utäk'ijo xämba i xämba deya'i uk'ak'a'chijo' xämba tiki uti'jo'. U pa'sijo' u buk'a, upuk'ijo' tuti' pa' i uyuch'ijo.

Oni buk'ijo sutwäni Täxämbajo'. Nat bajka K'otijo', unu'tiubajo' T'ok noj Bäläm,

—Kola kä jule"la, kumpale.

Uts'ämtsijo. Upa'sijo' upächi, u T'e'ijo tuba ichänen bäye uno'an i tä pitsi ya"an. Untu kumpale koli uk"ak"chänen i uyäli.

—Tä'pitsi ni pächida. A käxe kä xoje' tuba kä chänen si utawänon i de ya'jini kä xe kä ch'e ta

EL HOMBRE QUE SE CONVIRTIO EN TIGRE

Un día dos compadres quedaron de acuerdo en ir a cazar.

—¡Compadre! ¿Vamos a montar?

—¡Vamos!

—Vamos a tirar un tigre para hacer una bolsa donde echemos las semillas de la siembra.

—Pues no sé... ¡Vamos!

Los compadres se prepararon; tomaron sus machetes, su escopeta y uno de ellos se despidió de la mujer:

—Bueno, ya me voy. Si vuelvo estoy contigo, pero si no regreso, pues lo mismo.

Se fueron y comenzaron a caminar y a caminar. Después de tanto caminar les dio sed, sacaron su pozol, lo batieron a la orilla del río y lo tomaron.

Una vez que lo habían bebido siguieron su camino. Tras un largo rato, toparon con un grandísimo tigre.

—Vamos a tirarle, compa.

Lo mataron. Luego le sacaron la piel, la tendieron para ver lo grande y bonita que estaba. Uno de los compadres se quedó mirándola mucho tiempo y dijo:

—La piel del tigre está bellísima. Voy a ponérmela para ver si da mi cuerpo y luego la voy a agarrar para hacer una camisa. ¡Está muy bonita!

ump'e kä buk. iltä pitsi!

—Kumpale — up'ali ni untuba —, žkuk'a axe awäke?
I ma'xiket tä sujtë ka' ajbaläm.

—Mach uche mach a chäne Jäytu ixbaläm mach
ukänänta jit'ok.

Jink'in ni kumpale uyäli upa'sen ni pächi tuba bäläm,
mach uchi'i' upa'sen. Ujulinba tä ka' tuba utikänuba
k'a tä' k'ux u yubin. Ka'ada ya'an tä awät Jink'in
uchi'tan tuba uyäle'.

—Kumpale, ikux, k'otik mach bixiket a Käxe kä
k'uxe'et! Älben akumale ke jimba ak'ä'da akäxe tä
k'ote' kä k'uxe'. Älben bixik nat mach kolak tama otot,
bixik bajka mach kä nu'tan.

Tä bä'ta, ni yinik pasi tä puts'e. Oni ochi ak'ä' i ichen
to xämba.

Jinik'in ubixeto tan un xot' bij, uyubi noj kot'okne
uni'noj baläm tä'näts'ä. Bä'ta ni yok yinik i ti tama
uk'ajalin.

—“Jiniba kä kumpale”.

Utä k'i noj ankäre tä muk, i ka'jini k'oti tu yotot
ukumale.

—iKua'jini! — uyäli une— ži a Kumpale?

—Mach apijnan, asutwäne de baläm.

Kux tä puts'e pase tama otot, k'a Jimba ak'ä da ute
kä kumpale; ise!, ya' ute näts'ä si mach upaset uxe
uk'uxe'et, uneba äläk'ichich une tama te'e.

Ni ixik uch'i uk'ämbita i bixi. K'oti ni baläm t'ok k'en
ixik baläm i mach unu'ti.

Ni baläm sutwäni tama te'e, t'ok ni ix balämjo, k'in

—Pero compa — contestó el otro — ¿cómo te la vas a poner? ¡No te vayas a convertir en tigre!

—No le hace, ve cuántas hembras tigres hay que no tienen marido.

Cuando el compadre quiso quitarse la piel del tigre, ya no podía. Se tiró al suelo para revolcarse de dolor dando gritos. En esta situación se encontraba, cuando dijo unas últimas palabras:

—Compa, ianda vete, si no te vas, te como! Dile a tu comadre que esta noche llegaré a la casa para comérmela. Dile que desocupe la casa y que se vaya lejos, donde no la encuentre.

Muy asustado, el hombre salió huyendo. Ya estaba anocheciendo mientras él seguía caminando.

Cuando iba a medio camino, oyó rugir al tigre cada vez más cerca de él. Asustado el pobre hombre pensó: "Ese es mi compadre".

Se echó a correr lo más fuerte que pudo, hasta llegar a la casa de su comadre.

—¿Y qué? — dijo ella —¿y tu compadre?

—No lo esperes, porque se convirtió en tigre.

Agarra y desocupa la casa, porque esta noche llega mi compadre; ¡apúrate!, pues ya viene cerca y si no la desocupas te va a comer, porque él ya es de la gran selva.

La mujer tomó sus cosas y se fue. Entonces llegó el tigre con todas las hembras y no la encontró.

El tigre regresó a la selva, vivió con sus hembras mucho tiempo, tuvieron hijos y así creció un número mayor de tigres.

anumi, ukänäntijo bit baläm i ka'jini k'e'ni ajbaläm.

Ump'e k'in, ni u kumpale sutwäne tä sakäya. U nu'ti untu baläm. Ni baläm koli uchäne tä' käräx.

—Ane — uyäli ni yinik — mach uni'xet tä K'uxnan.
iNi käxe Kä ä'benet dali achäne !

Ni yinik uch'i uts'omba i uts'oni. Yäli Chämen ni baläm, ni yinik unats'i uchäni ke' u kumpale, K'a ni uchämbi ya'an läkä tu luk'u.

—ijindaba kä kumpale! iSan kä tsämtsi!

Tijo' ni ixik baläm tä wa'atä bajka ya'an tä Käräx Jo'.

Kät'änka uni' k'a chämi ni baläm ke yinik ajni i sutwani baläm.

Ka'jni xi tä xupo ni baläm.

Un día, el compadre volvió al monte y se encontró un tigre. El tigre se le quedó mirando y le gruñía.

—Usted— dijo el hombre— no vuelve a comer. ¡Lo que le voy a dar ya lo va a ver!

El hombre tomó su escopeta y le disparó. Cuando el tigre cayó muerto, el hombre se acercó y reconoció a su compadre, por la medalla que traía en el pecho.

—¡Este es mi compadre y ya lo maté!

Entonces se acercaron las hembras y se pararon junto a él bramándole. Bramaban porque ya habían matado al tigre que fue persona y se convirtió en animal.

Así fue como terminó la vida del tigre.

Segundo Magaña Sánchez
Recopilación: Quintín Arauz
Gobierno del estado de Tabasco

IXNIKANORA

Yidá tî Sîkts'it u ts'aykúno'ke ajní untú ixík u k'aba Ixnicanora. Ni ixínda u chen pertenesé dok antibidák, yitléo' ke u chi bibí siento beintisinko año.

Desde ke pinkikibí ni ixída, top'í tiki' untú ijín. Yiléo'antíbo kaché' ni ixíkda u chi u yumí dok ijín, uné u ch'íje ijín tiki' u ch'íje. Ni ixída u chi bibí pan ka' dok u máluje, mach u yo jirán u yanimá'u lot jinchich u kostumbre.

Asta ke a ch'upiní. Komo kuarenta y sinko o sinkuenta año u kinintán, a káyi u pojléno' unts'it noj ijín; u yilí u tsumséno' jente mach u chijo podé. Kuando a nit-í k'ín, ixch'upím Nora tiki' a káyí tî k'ojpán. Mach u chi faltá konó yilé' ke ni ijín u yilí u tsumséno' era birtút jindá u ch'upín, o sea, y yumí.

Komo a los ochenta año u bixé dok, sutwinijo' u pamín ijín; dachijdá u tsumséno' ch'a nún ni ijín, asta ke a julí, kuando ya'án u yubíno' u ts'aykún jente kaché' ni u chimó' ixch'upím Nora.

Kuando jink'ín ixch'upím bixé dok sien año, mas ch'upím, jink'ín u tiki' pipit'án kualkier kosa, por ejemplo ump'é p'uj u chumáts'ín tî ka'; jindá uyilbinte ke mach pa'sik o mach u ts'ejé ubá bajká ni u chumáts'ín.

U bixé dok siento beinte año kuando sutwiní ajsakyáyo' tu yák o to'ó; u pámiyo' pámiyo' cha'nún

NICANORA

Dicen que en el pueblo de Tuxtla vivió una mujer que se llamaba Nicanora. Esta mujer pertenecía a la antigüedad, pues vivió ciento veinticinco años.

Cuando ella nació, un lagarto también nació. Decían los antiguos que ese lagarto era su dueño, pues conforme ella crecía, el animal crecía también. Esa mujer fue mala mientras vivió en este mundo, no quería ver ni siquiera a los animales de sus vecinos, ésta era su costumbre.

Empezó a envejecer; cuando tenía como cuarenta y cinco años, se empezó a ver a un gran lagarto: la gente decía que había que matarlo, pero no pudieron. Cuando pasó el tiempo, la viejita Nora empezó a enfermarse. No faltó quien dijera que el lagarto que habían querido matar era la virtud de esa mujer, es decir, su dueño.

Cuando la viejita tenía como ochenta años, la gente volvió a encontrar al lagarto, casi lo mataron esa vez, cuando se empezó a oír que la gente decía que la viejita Nora se estaba muriendo.

Cuando esta mujer llegó a los cien años de edad, ya más viejita, fue cuando empezó a hablar sola con cualquier cosa, por ejemplo, a un jarro colocado en el suelo, ella le decía que no se saliera o no se quitara de donde ella lo ponía.

ni noj gran íín, entre k'insenjo' yinik u tsumsíjo' y unéjochich u tísijo' lot'ó, ka unts' it noj gran te'. U chini kaj kaché' u tsumsíjo' noj gran íjín: noj gran bic'tibá jente u chijo' despedasá ni íjín, u laj chonijo' ni ye'é y upétejo' u chijo' de tamal: ni u pok'má u tsajíjo' y ni manteka u chíjo' yená botella tubá ts'ak.

Mach u nit-'í k'in a kokojxi tì xupó ixch'upím Nora, a chimi; jink'ín u yì'bí ubá kuenta jente ke a chimí porke u k'á tsumsíbíntik u yumí, o sea, u rey, ni noj gran íjín.

Ella tenía ya ciento veinte años cuando volvieron los pescadores al popal; encontraron otra vez al gran lagarto, entre quince hombres lo mataron y lo trajeron cargado como si fuera un tronco. Todo el pueblo vio que habían matado al lagarto; se admiraron mucho, pero después lo despedazaron, vendieron la carne y todos la hicieron tamal; la gordura la frieron y con la manteca llenaron botellas para que sirviera como medicina.

No pasó mucho tiempo cuando por fin acabó la viejita Nora, se murió; entonces la gente se empezó a dar cuenta que había muerto porque habían matado a su dueño y rey, el gran lagarto.

Prudencio y Eliseo Hernández
Recopilación: Benjamín Pérez González
Dirección General de Culturas Populares

TU PAT KÄ OTOT

Tu pat kä otot ya'an k'en äläk 'i ya' an xäbä, k'äs noj,
ip'i'tak:

Cha'tu na'chitam, chäntu patu'.

Untu na' piyo' totaj ch'oyi t'ok chap'e jo'p'e
ch'okpiyo'.

Jo'p'e i untu mixix, jo'p'e i uxtu bit mulu'.

K'en uts'ibo: ya'an chäk, ik' i k'än ni tsimin chäkbojan
t'ok säk u ts'ibo.

Kä na'u yä'ben u k'uxe'jo' ixim.

iKuxe!, ikuxe!, ikuxe! —noj awät kä na'tä ankäre:

K'äs noj, t'äbäjtak, p'i tak, säk, chäk... k'än.

Utejo'tä ankäre ka bit jits'injo'.

EL SOLAR DE MI CASA

En el solar de mi casa hay muchos animalitos de todos tamaños, medianos, grandes y chiquitos: dos tunquitas, cuatro patos y una gallina origada con diez pollitos. Seis pijjes, ocho mulitos.

Son de varios colores: rojos, negros, amarillos... o pintos como el caballo.

Mamá les da de comer maíz.

¡Cochi!, icochi!, icochi!—le grita a mi cochinito—, y vienen todos corriendo: medianos, grandes, chiquitos, blancos, rojos... amarillos.

¡Vienen corriendo todos como hermanitos!

Ramón Bolívar

Recopilación: Marcio López

Instituto de Cultura del estado de Tabasco

AJK'ECH BUCH'

Ajsantiagu u kánántan jo'p'e i ux'p e ja'.

Jink'in kä s'ujtä tä ranchu, bajka ya'an kä patan a kä k'atän.

—Mal, ¿Ajsantiagu xi u käne' jun?

—Mach —uyäli—, mach ajni, mach yo.

Ka'jini u pete o no'on kä chen t'an t'ok Ajsantiagu.

—¿Kuk'a mach a xet? Mach uni' ajnet.

—K'a ya'käxe t'ok ane tä patan.

—Kä patamba tsäts, mäx kach. Kä chen patan taj toj.

Ump'e k'in kä xe kä bisanet k'a achänen kache'da kächen ni patan. K'a kä numsen ump'e k'in i kä mäne'a k'ux, k' en patan akächen.

—Mach, mach ni' ko ni kánjun. No'on käxe kä täklenet, k'a kä kánántanet.

—Mach no'on mach k'änä kánantintikon.

I nanti mach'an kua'.

Ka'jini numi, Ajsantiagu u kánánti jo'p'e chämp'e ja'. No'on julon tä ranchu i a kächäni ke mach'an niuntu. Ajsantiagu mach'an. No'on kächen awät.

Juanitu, ¿kada xi Ajsantiagu?

—Kä säkun uch'i u mäsk'ä' i bixi. Kä na' ya' ajni ujuts'e'nok':

“Bäk'ä kä buk'a, kä na', no'on käxe tä lukba” . Kä na'yäli:

“Mach uxon kä ä'benet buk'a”, une u ch'i u buk'a i bixi.

EL PESCADOR

Santiago tenía ocho años. Cada vez que regresaba yo de Villahermosa, de mi trabajo, le preguntaba:

—María, ¿Santiago fue a clases?

—No —decía—, no le gusta.

Así, todos los días. Yo hablaba con Santiago.

—¿Por qué no fuiste? Estás faltando mucho.

—Porque voy a ir mejor contigo a trabajar.

—Mi trabajo está duro, es un trabajo muy rústico.

Trabajo derecho. Un día te voy a llevar para que veas cómo está el trabajo mío. Para que yo pueda ganarme mi día y tus alimentos tengo que trabajar duro.

—No, la clase ya no me gusta. Yo voy a ayudarte, a cuidarte allá.

—No, yo no necesito que me cuide nadie. Tú eres criatura, ¡qué me vas a cuidar! Yo soy mayor, yo me cuido. Y allá no hay tigre, no hay nada.

Así pasó, y Santiago tenía nueve años, diez años. Yo vine de Villahermosa y vi que no había nadie. Santiago no estaba. Yo grité:

—Juanito, ¿dónde fue Santiago?

—Mi hermano agarró su anzuelo y se fue. Mi mamá estaba lavando y él le dijo: "envuelva mi pozol, mamá, porque voy a la pesca". Mi mamá me dijo: "preferible no darle su pozol", pero él agarró su pozol y así se fue.

—Mach'an. Machto jul katida u xe k'in tuba julik.

Numi un ts'ita' k'in i a juli u täsen noj te'de nok buch. iK'en utäsen ka' 35, ni ajlo'da!, k'en aj man u mämben (j'ope i ump'e pesu de tak'in u cho'a) k'en aj man.

Ch'a'ali käjin. Ya'jini kä kolesi käräxle. Ćlxkuk'a a käxe kä kune'?

İTä tsäts upam! Uch'e u mäsk'ä i, iubixe!, itä k'echbuch!

Utäsen ajsitsäk tä' noj: ya'jini u mämbinte, tu pänte'u mämbinte täkä i u täsen untu tuba u k'uxe', itä' noj!

Yna'u yälbenon:

—ĆTä' ch'a'a jin i ajlo' mach uyajna tä känjun?

—ĆKune a käxe kächen?

—akäle—, ni ajlo'u känäntan u patan.

—No está. No ha llegado y quién sabe a qué hora va a llegar.

Más tarde llegó con una abarrotada de esos cazones, viene con 35 cazones este muchacho! La gente así acude tras él para comprarle (a seis pesos entonces estaba). Cual más compraba.

Me contentó. También ahí tuve que dejarlo. Ya con eso, ¿por qué le iba a pegar? ¡Qué bárbaro! Agarraba su anzuelo y ¡jálale!, ¡a la pesca! ¡Traía unos robalones pero así! Ahí le compraban uno, allá le compraban otro y acá dentro de la casa dejaba uno, ¡pero grande!

La mamá me dijo:

—¿Tan contento eres y el muchacho no va a la escuela?

—¿Qué le voy a hacer?—dije— el muchacho ese tiene oficio.

Toribio Sánchez Chablé
Instituto de Cultura del estado de Tabasco

UMP'E KUENTO TUBA AJKONEJO

Ke u pojli unxim u pa' ixim y a bixi u päk'e-a'i tan ump'e noj ka' ka'jini djpuesba k'oti u yum-a'i y u jälben ka'da:

—¿Ka tuba ni ixim jini?

Y ajkoneju u p'ali ka'da:

—Täk'a che u yäli.

Dejpuesba u yäle':

—Peru si a wo kä benet a pa' iximba, korre sakbenon xup'e a kosa: ja sakbenon yej balum, yej äjin, muk'ajgarsa.

Buenu, dejpuesba najkonejuba-i a nu chen pensone kachkojo chenuna-i dejpuesba tenia ke xikune-a'i, dejpuesba bixi tan noj te'e-a'i dejpuesba u yäle'ka'da:

—A Kä sukun balum, kä sukun balum.

Y u p'ali noj balum:

—Kona wo che'.

—Mu'u säto pan ka'si a woba kä täklenet a täskinton Kä laj cherben abisa u pete anima ke mu'u säto pan ka'.

Y dejpuesba u yäle'ni balum:

—Y kachka.

—Y ajkoneju u jälben:

—Puej buenu xe kä käche'a wok k'a kuenta ubi ke

CUENTO DEL CONEJO

Voy a contar un cuento del conejo. Se dice que encontró un grano de maíz y lo fue a sembrar en un terreno ajeno; días después llegó el dueño del terreno y le preguntó al conejo:

—¿De quién es ese maíz?

Y el conejo le respondió que era de él; entonces el señor le dijo:

—Si quieres que yo te entregue tu maíz, me tienes que conseguir tres cosas: vas a traerme el colmillo del tigre, el colmillo del lagarto y una pluma de garza.

Desde ese momento el conejo se puso a pensar cómo le iba hacer para conseguir todo eso; entonces se le ocurrió una idea, se preparó y se fue a una montaña. Al primero que encontró fue al tigre y le habló. El tigre le preguntó:

—¿Qué quieres?

—Ya se está perdiendo el mundo y si quieres yo te ayudo porque me mandaron a avisarle a todos los animales que ya se está perdiendo el mundo.

El tigre respondió asustado:

—¿Y ahora qué hago?

El conejo le dijo:

—Voy a atarte las patas y cuando yo te diga que cierres los ojos es que tienes que cerrarlos, pero bien fuerte.

mu'muts'a jut muk'ba ej ke muts'a jut chune uts.

Dejpues ni balumba u yäk'i tä kächkan yok una-i a kächki yok y dejpuesba-i u yäle'najkoneju ka'da:

—Mu'u säto pan ka' muts'a juta che' muts'a jut che'.

Muts'i chu jut ni balumba-i kuandu ti u yubimba-i ump'e noj golpe u yäk'bijo tu ti-a'i yäli yej-a'i y u chämbijo'yej ka'jini. Bixi tä puts'e najkoneju. Mientras ni balumba wolkächä u japänuba u japänubone peru machu che trebe.

Dejpuesba k'oti u yäle-a'i:

—A kä sukun äjin.

U p'ali ni äjimba-i.

—Kona wo che'.

—Ej ke a ton kä cherbenet abisa ke mu'u säto pan ka'.

Y ni äjimba u k'atbi:

Y kone täsket che u k'ati ni äjimba-i.

Y u yäli najkonejuba-i:

—U täskene'nat bajka ton u täskono'kälben animajo'ke mu'u säto pan ka' y dejpuesba peru ko t'äbiken ta'pat, k'a kä chenet librone, kä chenet abisone ka ora u xe tä säto pan ka'.

Puej u yäle' ka'done-a'i y dejpues-a'i u yäle' ka'da.

—Nich'ayej, nich'a yej porque mu'u säto pan ka'.

Ch'e u nich'e yejba-i u läjbi ump'e noj golpe tu yej-a'i sas che u ch'ämbi yej a bixi tä puts' e-a'i ump'e noj wane u yäk'biba ka'nanti bixi tä yäle.

Entonces el tigre aceptó que se las ataran; después el conejo le dijo repetidas veces:

—Cierra los ojos, cierra los ojos.

Entonces el tigre muy confiado en lo que le había dicho, cerró los ojos porque pensó que realmente se estaba perdiendo el mundo, cuando sintió un fuerte golpe que le arrancó un colmillo; el conejo al ver que le tumbó el colmillo lo recogió y se fue huyendo. Mientras tanto el tigre atado de las patas forcejeaba para desatarse.

Cerca de allí el conejo lograba su segundo propósito visitando al lagarto. Al llegar hasta la orilla de un lago le gritó, el lagarto le contestó:

—¿Qué quieres?

Y el conejo le dijo:

—Es que vengo a avisarte que ya se está perdiendo el mundo.

Y el lagarto le preguntó:

—¿Quién te mandó?

Y el conejo le dijo:

—Me mandaron lejos de donde vengo, me dijeron que yo le avisara a todos los animales que ya se está perdiendo el mundo. Necesito subir a tus espaldas para que yo pueda avisarte a qué hora se va a perder el mundo.

Al estar arriba de su espalda le dijo:

—Abre la las fauces porque ya se está perdiendo el mundo.

Dejpuesba bixi-a'i dejpuesba u pamän ne ixgarsaba-i
y u yälben ka'da:

—A kä chich garsa che'.

—¿Kona wo?—che u yäle'ixgarsa.

—Ton kä cherbenet abisa ke mu'u säto pan ka'.

—¿Y kachka? u yäle' ixgarsa.

Y akoneju u yäli:

—Puej a ten kä chenet abisa no'omba-che'en si a
woba kä cherbenet ump'e fabor.

—Mach kuyi —che' —kachka.

—Puej muts'a jut peru tsäts a muts'e' a jutba porke
kuanta kälbet muts'a jutba muts'une.

Dejpuesba u muts'u jut-a'i muts'u jut y u täk'bi ka'k'
noj jasintal una-i dejpues-a'i u yälben ka'da:

—Muts'a jut.

Dejpues ka'da yubi top'ojta noj jasintajba u muts'u
jut-a'i y uneba u yälben.

—Muts'a jut porque mu'u säto pan ka'.

Dejpues ka'jiba-i lo ke u chi-a'i u muts'u jut-a'i
kuandu tu yubin-a'i ump'e noj wane u yäk-bi najkone
juba-i u bokbi u ts'it u muk'le y bixi najkonejuba tä
puts'e.

Dejpues ka'jiniba u chi segi peru machuchi trebe dok
u tsäktäben u pat porke najkonejuba mas u chen
ankre ke ixgarsa.

Dejpuesba ka'jiniba-i bixi u yäk'e' u kuenta najkoneju-
a'i k'oti bajka an ajchuk'a' y u yälbi ka'da:

—Anda loke a k'atben che .

En el momento de abrir las fauces sintió que un fuerte golpe le arrancaba un colmillo y el conejo dio un salto y logró recoger el colmillo.

Después se fue y más adelante se encontró con la garza, entonces le dijo el conejo:

—¡Hey tía garza!

La garza le respondió:

—¿Qué quieres?

El conejo le dijo: —es que vine a avisarte que ya se está perdiendo el mundo.

La garza asustada le dijo:

—¿Y cómo?

Entonces el conejo le explicó:

—Nada más necesitas seguir mis instrucciones para que te puedas salvar. Cuando yo te diga que cierres los ojos tienes que cerrarlos bien fuerte.

—Está bien —dijo la garza.

Entonces llegó el momento de las instrucciones del conejo y éste le dijo a la garza:

—Cierra los ojos, cierra los ojos porque ya empezó a perderse el mundo.

Entonces la garza, obedeciendo, cerró los ojos y fue entonces cuando el conejo le prendió fuego al jacintal y empezó a tronetear por el calor del fuego y en esos instantes el conejo le decía a la garza:

—Cierra los ojos porque ya se está perdiendo el mundo.

Y la garza escuchando el troneteo del jacintal que se estaba quemando, pensó que en realidad se estaba perdiendo el mundo y cerró los ojos y el conejo

—Ah buenu an jini'na pa' ixim y bisan.

Ch'u k'aju pa' ixim u bisi u jup'i tanu chima-i bixe dok-a'i.

Kuandu mas pänte-a'i cha'ni balumba-i nume sakänune dejpuesba u pamuba dok ni äjin y u yälbi:

—Konanume a sakän —che-a'i .

—A kä nume kä sakän ajkoneju porke u bokbon un ts'it kej.

—Jinchich kä nume kä sakän täkä porke jin chu cherben.

Dejpues u bixejo' cha'tu-a'i, dejpues un pamän nixgarsaba-i y u katben:

—Konanume a sakän che'.

—Kä nume kä sakän ajkoneju porke u bokbon unts'it kä muk'le— che-a'i.

—A buenu puej kola kä sakänla ji'in.

U yuxtumajo' u bixejo' u sakäno'une-a'i kuandu chäneno' ke ya u te-a'i maj koneju dok u pa' iximba-i y u yälijo'.

—Toko te che'.

Dejpuesba u yäle':

—Badaba si täk'ala badaba mach'an kado xe xe kä ch'akänla.

Penas ko chäni najkoneju ke ya u tejo'ba u jup'uba tan noj k'omelka' une-a'i, u jup'uba-i y xu sakäno'y dejpuesba peru mach'an kadok u tsepeo' k'omelka' puesba a koli ni balumba-i kolu känäntanune-a'i ká mach xik tä pase puesba ixgarsaba y äjimba bixu sakäno' machit une u k'atijo' machit une-a'i y a

aprovechó ese momento, dio un salto y le arrancó una pluma a la garza. Después de haber logrado su propósito salió huyendo. Entonces la garza se dio cuenta de la transa que el conejo le hizo y sin pensarlo más emprendió la persecución, pero no pudo darle alcance porque el conejo era más veloz que ella.

Y el conejo fue a entregar el encargo que le hicieron. Llegó ante el señor y le dijo:

—Aquí está lo que pediste.

Está bien dijo el señor.

—Ahí tienes tu maíz y llévalo.

Entonces el conejo ya con la orden del dueño agarró y pizcó su maíz; después lo metió en la bolsa que llevaba y se fue.

No lejos de ahí, el tigre lo andaba buscando. A poco caminar se encontró con el lagarto y le dijo:

—¿Qué andas buscando tío lagarto?

—Ando buscando al conejo porque me arrancó un colmillo.

Y el tigre le dijo:

—Pues al mismo ando buscando también porque eso mismo me hizo.

Entonces se juntaron los dos y ya se iban por un camino cuando más adelante se encontraron a la garza y le preguntaron:

—¿Qué andas buscando tía garza?

—Ando buscando al conejo porque me arrancó una pluma.

—¡Ah bueno!, vamos, porque nosotros también lo andamos buscando.

bintiko' dejpues sujnijo'dok kuandu a ti tä k'otejo'
bajka an balumba naj konejuba jan cha puts'une y
bixu cheno' segi peru machu chijo' trebe u k'echeo'.

Kuando u chubajo' uni u pete-a'i bixijo'u sakäno
kuando u tsäk'täbene' u pat-a'i tä bij, penas ke chäni
najkonejuba ke ya u tejo'ba u jup'uba yaba ump'e
kueba, ump'e posa u jup'uba najkoneju u yälijo':

—Badaba si täk'ala lo'peru mach kä täsela k'ua'.

Puesba-i ni äjimba-i y u yälbijo':

Badaba ane u chenet toka a känäntan porke no'on
doko' jan Kä känänti doko'.

Buenu puesba bixi ni balum dok ixgarsa u
sakäno'pala sakijo' pala y u bisijo' kuandu ti tä k'otejo'
ni balum dok ixgarsaba mach ni an ajkoneju oni cha
puts'i tä cha'num u chi otro ch'en ya' bixi tä puts'e
pues u yäle'ka' done:

—Puej kola kä kolesanla jinda ida.

Bixijo' cha-i bixijo' u sakäno, ajta ke u tsäk'täbijo' u
pat chäni ka'jini ke ya näts'ä u tejo'ba-i lo ke u chiba u
kuji noj ji'-a'i.

Dejpues que u kujiba u jup'uba yaba ji' najkonejuba
dejpues u yälben ka'da:

—Badaba ane u chenet toka kä chich garsa a
känäntan porke no'on doko'ba jan kä känänti doko' y
mach kä chi doko' trebe dok.

—Buenu ji'in che-a'i.

U känäntan ixgarsa une-a'i, pues bixi u ch'eo' pala ko
kolesijo' dok äjimba bixi u ch'eo'pala kuandu

Entonces ya reunidos los tres se fueron a buscarlo; lo andaban buscando, cuando de pronto lo vieron venir con su bolsa de maíz y uno de ellos dijo:

—Allá viene; ahora si es nuestro; ahora no tiene donde ir; vamos a detenerlo.

Y el conejo se dio cuenta de que ahí venían. Se metió en un camotal o jacinal y los otros se metieron a buscarlo también y, al empezar la búsqueda, se dieron cuenta de que no tenían con qué cortar el camalote. Entonces se quedó el tigre a cuidarlo para que no volviera a escapar. Mientras tanto el lagarto y la garza se fueron a conseguir machetes; no lejos, se encontraron una casita y ahí consiguieron un machete y regresaron donde estaba el tigre, pero cuando ellos llegaron ya el conejo se había escapado nuevamente y empezaron otra vez la persecución, pero fue en vano porque tampoco pudieron alcanzarlo.

Luego hicieron un plan y siguieron buscándolo; más adelante le dieron alcance nuevamente pero el conejo era muy listo y se dio cuenta que lo venían siguiendo y decidió meterse en una cueva, pero los tres que lo venían persiguiendo lo vieron entrar y dijeron:

—Ahora sí es nuestro, pero nada más que no traemos nada con qué sacarlo de ahí.

Entonces le dijeron al lagarto que se quedara porque el turno era para él; entonces el lagarto aceptó y se quedó. Mientras tanto el tigre y la garza se fueron a conseguir una pala; consiguieron la pala y

yälben ka'da ajkoneju nixgarsa.

—Ah kä chich garsa kä xe tä puts'e no'omba jäba jut peru k'emba k'a chänenon porke ya' kä xe tä puts'o a kä se tä puts'e.

Yxgarsaba yoko chänenune-a'i kado xe tä puts'e najkoneju yoko chänen kado xe tä pase y che'e' u jäbe u jut.

—Jäba jut peru k'emba che'.

Y ch'e' u jäbe u jut ixgarsaba-'i ajkoneju u julbi un much' ji' tan u jut ya' cha koli tä pok pokne ix garsa.

Ka'da xupi kuentu tuba ixgarsa.

regresaron con ella y cuando llegaron donde estaba el lagarto ya el conejo no estaba, ya se había escapado nuevamente. Entonces dijeron:

—Vamos a dejar esto para no andarlo cargando.

Se fueron a buscarlo nuevamente hasta que volvieron a darle alcance. Entonces el conejo vio que venían muy cerca los tres y se puso a cavar una fosa en la arena.

Después que cavó la fosa se metió en ella y los tres perseguidores llegaron hasta la fosa que el conejo había cavado y le dijeron a la garza:

—A ti te toca cuidar, porque nosotros ya lo cuidamos en las otras ocasiones y no pudimos detenerlo.

—Está bien.

Entonces el lagarto y el tigre regresaron a buscar la pala donde la habían dejado la otra ocasión.

Mientras tanto el conejo le decía a la garza:

—¿Sabe una cosa, tía garza?, yo me voy a ir de aquí, abra bien los ojos porque yo me voy a ir de aquí.

Y la garza escuchó esa advertencia y abrió bien los ojos para ver dónde se iba a escapar el conejo y en el momento que abrió los ojos la garza, el conejo aprovechó para aventarle un puñado de arena en los ojos y salió huyendo, mientras la garza se quedó papaloteando.

Así termina el cuento del conejo.

NI YINIK A KUXPI UX ETSI

Ajní untú yinik tí Taputsín ke u yiléo' ke u chi bibí dok u máljule pan ka': che'chich ti désde soltero asta tu noxi' noxi'bán, kuando a k'otí k'in k'ojpán, pero mach nunúj jilikní a chimí.

Kuando ya'án a chinéno' jente y u k'éxbeno' nok'tubá u yik'éo' pan altá, u chinénó' u níkin ubá ... a kuxpí y al ratito sutwiní tì chimó y sutwiní tì kuxpó. A k'otí ti kuxpán uxpéts'.

Ya'í káyi káyilé u yile' lo ke u chiní iskí, tu yák'o sielo. U chiní untú ixík ke ya'an tí just nok', ta'aták dok ixmá'; ílbíntik ke ni ixíkba jíni u chen just nok' los domingos, mach u kinintá domingo. Che u chen pasá ni ixník mach u che kuidá domingo.

U chiní untú yinik ke ya'án tan noj gran k'ak' ílbíntik ke che'chich u chen pasá ni yinik ke máchbay u che fabor, ni u k'otí ch'uj u yik'é' u limosna; ílbíntik ke sutwiník tu pat k'a u ts'aykubén u lotó', k'o yubino' ke mach uts u chéno' bibí dok u máljule pan ka'.

De aí yiník al ratito a sutwiní ti chimó y mach ni sutwiní tì kuxpó. A kuxpí namá tubá tik u chen kumplí lo ke dios u tuski u yilbeno' u lotó'.

EL HOMBRE QUE RESUCITO TRES VECES

Hubo un hombre en Tapotzingo que dicen que fue muy malo en vida; así fue desde que era soltero hasta su vejez, cuando empezó a enfermarse, y no tardó mucho en morir.

Cuando la gente empezaba a cambiarle su ropa para llevarlo hasta el altar, notaron que se movía...resucitó y al ratito volvió a morirse, y de nuevo se movía y volvió a resucitar. Llegó a resucitar tres veces.

Entonces empezó a contar lo que había visto arriba, en el cielo. El vio a una mujer que estaba lavando ropa sucia de excremento de zopilote; le dijeron que esa mujer lavaba ropa los domingos porque no cuidaba esos días, siempre trabajaba. Eso les pasa a las mujeres que no guardan esos días, así se castiga.

Vio también a un hombre que estaba dentro de una hoguera, en medio del fuego. Le dijeron que eso es lo que les pasa a los hombres que nunca hacen un favor, a los que nunca dan limosna en la iglesia; le dijeron entonces que regresara y que les contara a sus compañeros, que oyeran que no es bueno vivir con maldad en este mundo.

A nunúj chimí... u yř'bíjo' u nok', u yř'k'íjo' tan u kajón; ochí tš kinintínte. Untéro ák'i, asta ke piská ajnijo' u muké.

Al ratito ese hombre volvió a morir y ya no volvió a resucitar. Había resucitado nada más para cumplir con lo que Dios le había ordenado que contara a sus compañeros. Por fin se murió... le pusieron su ropa y lo colocaron en su caja, lo velaron durante la noche entera hasta que al día siguiente lo fueron a enterrar.

Prudencio y Eliseo Hernández
Recopilación: Benjamín Pérez González
Dirección General de Culturas Populares

IXCHERAJ SIBIK

Jimba k'in jini kä pap u pulé sibik. Ubisanon t'oko tä patan. Unp'e k'in u yäli kä pap:

—Ubada, kä ch'ok, axe tä kolanla a tuse' uts ni ixcheraj sibik, ayila chich kache'da axe atuse'

—Uts'an ji'in —kä älbi.

Akä täk'i t'oko'... ii xitä jome ni ixcheraj sibik!

iMana' ajomi ixcheraj sibik!, imach kä pojle kache'da kä chen. Akäsutan no'on, tä noj, çkache'da' akäxe kä chen t'ok?

iCh'oboj lowo ni ixcheraj sibik!

Ka' jini, ik'a'k'a' ya'an uchen patan t'ok!

Akä täk'i kä chänen bajka chichka.

—çKa che'da kä chen t'ok ixcheraj sibik? —akä älben ni kits'in. Ane p'i'et i no'on k'äs nojon... idaba kache'tida une. Ni käxe kä chemba uk'e uk'e k'a ka'jini jä pap u yubin ke nu' kä chen uk'e' bajka nu' kä patan, tik se' u täklenon.

Akä täk'i: "ikä pap!" kä täk'i awät. Ti kä pap i u yäle':

—Anela mach ayi, k'a bijch'ok jinda ayute

ka'da...utäk'i u xot'e te' i ulaj äk'e' tama ni ixcheraj sibik umuli. Oni ya'an ni k'ak'. Mach mäxk'en ni k'ak'. Koli uts ni uk'ak'a ni ixcheraj sibik.

K'a kä papba noxi', yuyik'en. De yuyi une uchen jimba patan. Ni ixcheraj sibik ujälaknan jo'p'e i uxp'e

LA CARBONERA

En ese tiempo mi padre quemaba carbón. Nos llevaba a trabajar.

Un día mi papacito dijo:

—Ahora, hijos, quédense para hacer esta carbonera que ya saben cómo se compone.

—Está bien —le dije.

Entonces empezamos... ¡y se desfondó la carbonera!, ¡maldición se desfondó la carbonera!, y ya no hallábamos cómo hacerle. Le daba vueltas yo, un animalón grande, pero, ¿cómo le iba yo a hacer? ¡Unos huequerones así que tenía la carbonera! Claro ¡como es fuego con lo que está trabajando!

Entonces empezamos a mirar a todos lados.

—¿Cómo le vamos a hacer a esta carbonera? —le dije a mi hermanito. Usted es chiquito y yo estoy más grandecito... aquí está bien amolado. Lo que voy a hacer, es llorar para que así oiga mi padre que en donde estoy trabajando estoy llorando, para que venga él y más rápido me ayude a componer la carbonera.

Entonces "¡papá!" empecé yo a gritar y a gritar.

Y se dejó venir mi papá y dijo:

—Es que ustedes no saben hijitos, pero de esta forma se hace... y empezó a trozar palos y a rellenar la carbonera. Y calmó todo el fuego. Le apagó la presión del fuego. Esa apagada ya de la presión dejó a la carbonera caminando en su fuego normal.

k'in o uxp'e jo'p'e k'in. Ni sibik nu'u pule. K'en uk'ak'a. N'on t'oko' kächen t'oko' bit chumbli' t'ok bit te', k'a chumwänikon t'oko', i kä jule' t'oko' mask'ä'. Ya'an k'in kä pap y yäle':

—¿A chänila ni ixcheraj sibik? ¿A sutila?

—iOni! —akä älben t'oko'.

—iAh... uts'an!

I no'on t'oko' tä alas.

Un num jink'in ya'anon t'oko' tan luch ta wäye, u yäli kä pap:

—Se'la, kä ch'ok, isapanto akäxe kä tak'e'la kä pa'senla ni sibik.

Kä ts'äbe' t'oko' kandil, ch'ok kandil, k'a uchiktan.

I kä pap: u pa'sen. I no'on t'oko': kä ch'uch'än, i se' k'a xupik.

I no'on t'oko' ya'jini uboni kä jut ka' ajkarnabal, karbon, u bone' untu: k'en pubuk tujut untu, ka' ch'ajälte' pulu ke ubada sibik. Ka' täyäm, ka' ts'ots'oy i k'en noj pubuk. Tu jut untu. Ya'jini u kolan untu, täk'ä.

Y es que como mi papá es viejo, sabe más. Haz de cuenta que es técnico para ese trabajo.

La carbonera tardaba ocho días o quince. El carbón se estaba haciendo. Estaba ardiendo. Nosotros jugábamos a hacer tepexquitos con horquetas, para sentarnos, y tirar anzuelo. A veces mi papá nos decía:

—¿Ya miraron la carbonera? ¿Ya le dieron la vuelta?

—¡Ya! —le dije.

—¡Ah... bueno!

Y nosotros jugábamos.

Un día, cuando estábamos en un pabelloncito descansando, dice mi papá:

—Se alistan, hijos, porque ahora en la madrugada empezaremos a sacar carbón.

Encendíamos entonces candil, candilcito, para que nos alumbráramos. Y mi papá sacando y nosotros, recogiendo, y dale y dale.

Y nosotros ahí, pintados de negro, con unos ojitos que nos parecían como carnavalcito, porque como es carbón, es sucia esa cosa: todo el polvero le viene a uno a la cara, parece ser el mangle quemado que, como quien dice ahora es carbón. Se siente como talludo, como mantecoso, y más se le pone a uno el polvero. Se queda uno como carnavalcito. Ahí se queda uno, pegao.

NI CUENTO DABA U K'ABA' GENERAL CH'INAY

U nuk'tuba t'ok balum. Ya'an ajch'inayba u k'ak'a chen ch'i'ikne u kräx'esan balum u yubin esawälä tan u chikin ya'an. De ya'iba u yäle'balum:

—¿Kua'u chen yok anima daba? a kä chen kä tsämen.

Y ajch'inayba, u p'alben de käräx:

—Mach a tsämson no'omba, k'a mach a che trebe a tsämsenön, d'ok más noj uton käbenkäba, t'ok ane ixto.

De ya'i a kräx'i balum u yäle ka'da:

—¿Ixkaba yok anima daba? Tajta kä jäxtek'e'etba. Mach jinet niump'e kua'.

De ya'i u yäle' ajch'inay ka'da:

—Mach a che trebe d'ok no'omba yinik, si a woba kola käbenkäbala.

—Pues kola käbenkäbala ¿pero kachka? —u yäli balum.

—Pues käbenkäbala entre kä petela. Ik'äba xe kä woylan käbala tä yulume: aneba a täsen a gente, no'omba kä täsen täk a.

—Pues ik'ä chich käbenkäbala kiranla kaxku chen trebe si ane o no'ón.

Pasi balum bixi u laj lotän upete anima ya'an tan te'eba. U woyän u gente balum.

Bixi u lotän ajt'ul, a loti te'el chitam u loti ajleón, u

ESTE CUENTO SE TITULA EL GENERAL GRILLO

El grillo estaba cantando mucho y se cuenta que se encontró con el tigre a quien le enojaba oírlo porque parecía que lo tenía dentro del oído.

Entonces el tigre dijo:

—¿Qué hace este animal? Lo voy a matar.

—Tú a mi no vas a matarme, porque no puedes, con más grandes que tú he peleado, cuantimás contigo.

El tigre se enojó y le dijo:

—Bueno, y ¿éste qué animal es?, nomás le pongo el pie encima y lo aplasto. No vales nada para mí.

Entonces el grillo le contestó:

—No puedes conmigo, si quieres vamos a pelear.

—Pues vamos a pelearnos, ¿pero en qué forma? —dijo el tigre.

—Pues vamos a darnos entre varios mañana. Vamos a reunirnos en el campo: tú traes a tus amigos y yo a los míos.

—Pues mañana mismo nos peleamos y veremos quién puede más.

En el mismo momento se fue el tigre a invitar a todos los animales más grandes de la selva. Reunió a su gente.

Entre los invitados estaba el conejo, el puerco de

loti upete animajo' ke'an tan te'eba. U laj loti k'o woylan u bajo'.

Y ajch'inayba bixi täkä u lotän u gente, u loti, k'anä, u loti ajpixk'ok, u loti upete anima u chenk'ux muk'ba.

De ya'i päska'laj k'otijo' tu yok'o yulume. Jink'in k'otijo'ba, u kaye ajch'inay u yustan u corneta, tik u chänemba noj k'enel anima tan te'e, a pasi u gente balum. Y unejo'ba, mach cheke kada'an. Ya' laj anjo' iski, tä te', jink'in u täk'ijo' buyaba noj k'enel de ajpixk'ok'u te. An tä mule tu yak'ojo', jin a ochi tan u chikimba, jin u k'uxbi tu ti'ba, jin ajk'anäba u k'uxben tu nej noj balum y de u k'e'nan mach u ni'käle.

Noj balum u k'uxbinte tu nej. De ya'i u ch'e noj balum, en lugar u chänen u muxk'eche'ni k'anäba, kua' u chänen k'ux. U pa'aj jok'än t'ok u k'ä', como ma'mediu u yich'äkba, u laj pa'aj tsili u pächile. Y ka' chich jini täkä ajleón u laj po'ubajo' bajka tak u k'uxi noj k'anä y yok ajt'ulba täkä lo mijmu mach u pojle kachka de u chen buya. Como ya'an ump'e pa' näts'ä upete u laj juli u bajo'tä ja' k'o japänubajo'.

Jimba a xupi buyaba, koli ajch'inay ka' aj noja, u yäk'uba de alta k'a une u chi trebe buya y balumba mach u chi trebe.

monte, el león y todos los animales más grandes de la selva. Los invitó para que se reunieran al día siguiente.

Mientras tanto, el grillo también se fue a invitar a sus amigos, invitó a todas las avispas y a todos los insectos que pican más fuerte.

Al día siguiente llegaron todos al campo. El grillo empezó a soplar su corneta y en un abrir y cerrar de ojos aparecieron muchos animales, eran los amigos del tigre. Pero el ejercito del grillo, no se veía dónde estaba. Todos estaban arriba, entre las ramas de los árboles, y en el momento que empezó la pelea aparecieron bastantes avispas.

En un momento los amigos del tigre se vio cubierta por una bola de avispas, algunas se les metieron en la oreja, otras en el hocico. espalda, cola y en todo el cuerpo de cada uno de ellos.

Al tigre unas le picaron en la cola, y otras lo cubrieron totalmente. El tigre, en vez de atender la pelea, empezó a rasgarse toda la piel.

El león hacía lo mismo, no hallaba cómo pelear. Como había una laguna cerca, todos se metieron a ella para salvarse.

Después que terminó la pelea, quedó el grillo como general, se dio de alta porque él había ganado la pelea. El tigre no pudo.

Gobierno del estado de Tabasco

AJNI UNTU WINIK UXTU U YAJLO' KE YOLI LOTOJANO'

—Kä pap— che'-a'i-Ya'kä xe kä sakän ni kä familia doko'.

—Ah pues mach u che une kä ch'ok —che'-a'i—
Sakän a familiaa ji'in uk'a mu' a chänen kä juntuma anonla.

—Pues ya'a kä xe kä sakän doko'.

Juntu u ch'i bixi u sakän u familia, kaxkada u xe u pojlen.

Que u pase-a'i, untuba ya'a xi tä tratu une tuba te'elchitam.

K'oti tä tratu-a'i ta te'elchitam.

Pues ya'a julonda kä chumtam a wa', kä chumtan a tem kä pa'sben u kisin kä ti'.

—Waxti jini— Che' noj na'chitamba-a'i.

—Ton kubin bay u känänta volunta u ch'e'on a xikch'ok —Che'-a'i.

Ya'la'an nuk te'elchitam laj chuchumka une-a'i laj wachi u nuk subin-a'i.

—Pues ya'anda ni kä yok bitixiktak —Che'-a'i.

Pues u ch'e'et chich ika une, peru tik'in u kräx'amba, capas u top'k'uxe' a wok une.

—Mach u che une— Che' ni yok ch'okajlo'ba-a'i.

HABIA UN HOMBRE QUE TENIA TRES HIJOS QUE SE QUERIAN CASAR

—Papá— dijeron —nosotros vamos a buscar una mujer.

—Pues, no importa, hijos —dijo —búsqense una mujer, entonces porque ya ven que estamos solos. Cada uno de ellos se fue a buscar una mujer, a ver dónde encontraban.

Uno de ellos fue a hacer trato con la puerca del monte.

—Pues aquí vine, a sentarme en tu hamaca. A sentarme en tu banquetta, a quitarle la pena a mi boca.

—¿Quién sabe qué será eso? —dijo la puerca.

—Vine a ver si tiene voluntad tu hija de casarse conmigo —dijo.

Ahí estaban las puercas de monte. Estaban sentadas, con los colmillos de fuera.

—Pues aquí estan mis hijitas —dijo— pues una sí se casaría contigo, pero cuando se enoja es capaz de comerte el pie.

—No importa —dijo el muchacho—, ya veré cómo le hago, pero que se case conmigo.

Da kira une kachka kä chen peru u ch'e'omba.

Che' ka' jini a älbinti niyok ch'okajlo', si u ch'e' y une u p'ali:

—Kä ch'e' chich une.

De ya'i u yäli ni te'elchitamba-a'i:

—U ch'e'et-a'i.

—Uts'an tal dia une kä xe tä lotojan t'ok. Kermanu takä san chich a pasi u sakän kaxkada uxe u pojlen takä.

Toj chich-a'i ni otrontuba bixe uchen tä tratu une u te u chänen chelekna ute untu no'ajyäk tan bij-a'i. U yälben ka'da-a'i.

—Kadaxe äx.

—Pues ya'a käxe... y da chich tä wawa'ne.

—Ambuenu y ketal, macha känänta volunta lotojakonla.

Che'a'i t'ok noj na' yäx une-a'i.

—Pues mach kuwi une.

—Chen pensar y diunaves nonoj älä diunavez porque creo kä sanu kermanujo'ba que tal dia akä xe tä lotojan t'oko', kuxtuma t'oko'.

—En ese caso a kä ch'e'et chich ji'-in tiket tuba kä na'une a tsupsen ni tratu.

—Uts'an a kä xe chune.

Bixi cha'i tsupsen tratu ni winik.

—Ya'julonda kä tsupsen ni tratu uk'a kä nuk'ti tä bij y u yäli que u ch'eon ayokixok.

—A... che' cha' juli u ts'aykän que anuk'ti tä

Después dijo la puerca de monte:

—Sí se va a casar contigo.

—Está bien. Tal día me voy a casar con ella. Mi hermano también salió a buscar una esposa. A ver dónde la encuentra.

Y, sí, el otro iba a hacer su trato cuando ve que venía una cangreja en el camino. Le dijo así:

—¿A dónde vas cangreja?

—Pues ahí voy, a pasear nomás.

—¡Ah bueno! Y qué tal, ¿no tienes voluntad para que nos casemos? — dijo.

Se iba a casar con una cangreja.

—Pues, no sé.

—Piénsalo y... ide una vez! Dime de una vez, porque creo que mis hermanos ya encontraron esposa. Tal día nos vamos a casar los tres.

—En ese caso sí me caso contigo, vienes con mi mamá a terminar el trato.

—Está bien, sí voy.

Se fue a terminar el trato, el hombre.

—Aquí vine, a terminar el trato porque la encontré en el camino y me dijo que se casa conmigo tu hija.

Ella dijo que sí quería.

—Se casa contigo mi hija, pero sólo si no la ponen a hacer tortillas. Porque nada más con que pase sus manos para atizar el fuego, con eso se asa y cae al suelo.

—¡Ah bueno! No importa, no importa.

bij-a'i a peki-a'i. U ch'e'et et chich-a'i.

U yäli une ko ch'e' cha'i.

U ch'e'et chich ni kä ch'ok peru solo si mach äk'bintik laj wajba porque taj tä numik u k'ä'tuba u yelän k'a'kba sancha koli taj wolo une, y bujyälo tä ka'.

—Ambuenu... puej mach u che une mach u che.

Otron tuba xi täkä usakän jit'ok tal tsäk xi u nuk'tana-a'i no'ix much, chumchumna ute tä bij noj gran ix much, ix María much.

—Y kada xe —che-a'i.

—Mach'an bajka ya'kä xe tä wawa'ne.

—¿Y kua' a k'aba' ane?

—Pues no'omba kä k'aba' ix María much.

Peru mach u loti ni winik u ch'och'okaba pasi chich mejor une porque nix María muchba tuba encantune.

—Si a ch'eomba uk'a san ti u pojli kermanujo'ba.

—Kuxtumapason kä sakän ixik t'oko' une, kuxtuma kä xe tä lotojan t'oko.

—En ese casu a kä ch'e'et chune ki'in.

—Tal dia kä xe tä lotojan t'oko' a kä te kä chenet abisa.

K'otijo' kanu pap-a'i.

—A pojli kä ch'ok no familiala.

Naj nojab-a'i u p'ali-a'i.

—Sana kä pojli.

—Y kada —che' noxi'-a'i.

—Nanti akä pojli — che'-a'i.

El otro también fue a buscar mujer. De pronto fue a encontrar un sapo, salta y salta por el camino un sapo grande, María sapo.

—¿A dónde vas? — dijo.

—A ninguna parte. Nomas voy a pasear.

—¿Y tú cómo te llamas?

—Pues yo me llamo María Sapo.

Pero no le habló el hombre; el menor salió y siguió mejor, porque María Sapo es el Encanto.

—¿Te casas conmigo? porque tal vez mis hermanos ya encontraron esposa, los tres salimos a buscar mujer y los tres nos vamos a casar.

—Entonces sí me caso contigo.

—Tal día nos vamos a casar, ya vendré a avisarte.

Llegaron donde estaba el padre.

—¿Ya encontraron, hijos, su mujer?

El mayor contestó:

—Ya encontré.

—¿Y dónde? — dijo el viejo.

—Allá la encontré —contestó.

—¡Ah bueno! ¿Y tu hijo? —preguntó a otro.

—Pues ya encontré a una cangreja. Pero no va a poder echar tortillas iporque se le queman las manos al soplar el fuego!

—Pues no importa, ¿y tú? — le preguntó al más pequeño.

—Pues yo encontré a un sapo que va a ser mi mujer.

—Malo saliste entonces, hijo (aunque no es malo).

—Ambuenu... y ane kä ch'ok.

—Pues a kä pojli no'omba noj na' yäx, peru much u xi tä binte laj waj por ko laj jine a k'ä', tok'o yelän k'ak'-a'i.

—A pues mach u che kua' une. Y aneba — che' u yälbinte ni aj ch'och'okaba'i.

—Puej akä pojli no'omba no ix much uxe de kit'ok.

—Malu a paset une hijo — cha' ma'tra malune-a'i.

—Uts'an tal dia axe tä lotojanla, ya'laj xe achen abisala une u na' upap y upetejo.

Ko pasejo'-a'i u laj chenjo' avisa'i que tal dia uxe tä lotojanjo'.

Ko pase yokaj ch'och'okaba u chen avisa ix María much, que tal dia uxe tä lotojab t'ok.

—Ya'ute ni gente une u ch'e'et t'ok música.

—Uts'an antes de julik aj ch'ämomba chenaba adelanta une ya' axe a wustan tan kä ti' ajta que tsalikon.

—Uts'an.

—Pues chen lo que nu' kälbenet chenaba adelanta une, yaja wustan tan kä ti' une take awiri kä yusulan che'da kä noj no'omba mas se' a wäk'ben une porque ya' kä xe tä tsale.

Antes de k'otika'i ak ch'ämomba na'tän tuts'i u k'eche' winika'i, u yustäben tan u ti', y dale u noj gran näk' mu'u jäysulan-a'i jo chen tä top'e-a'i y dale winika'i u cha' chänen yok winikba'i tojop' che'a'i u chänen u pase noj princesa de pitsi mas que noj

—Está bien, tal día se van a casar, van a ir a avisarle a las mamás de ellas, a sus papás y a todos.

Salieron y se fueron a avisar que tal día se iban a casar.

Salió el menor a avisarle a María sapo que tal día se iban a casar.

—Va a venir gente a buscarte, con música.

—Está bien. Antes de que venga, tú te adelantarás y vas a soplarle la boca hasta que yo reviente.

—Está bien.

—Pues harás lo que te estoy diciendo. Llegas antes y me soplas dentro de la boca hasta que veas que tengo la piel delgadita, y así de grande. Entonces soplas más rápido porque voy a reventar.

Antes de que llegaran los que iban a buscarla, apareció el hombre a soplarle en la boca. ¡Y dale! una gran barriga, y estaba quedando delgadita. Ya estaba por reventar ¡y dale el hombre! Cuando se dio cuenta ¡reventó!, ¡apareció una princesa! ¡Era bonita, más que una santa! El tuvo suerte, porque su mujer era bonita.

Entonces llegó la hora del casamiento. La fueron a traer. Fueron a buscar a la puerca de monte y también a la cangreja, despacito, despacito venía, y la sapo también. Hubo un gran casamiento. Se casaron los tres, al fin.

—Ahora, hijos, ya se casaron, agarren pensamiento para mantener a su familia. A ver cómo le hacen dijo el viejo.

santu'-a'i uneba pasi chich uts une-a'i k'a u familia tä pitsi.

De ya'i k'oti hora to lotojako' laj bixi tä ch'ämkan u familiajo'.

Bixi tä ch'ämkan te'elchitam. Bixi tä ch'ämkan noj na' yäx, na'tan, na'tan u te-a'i tä chelenke.

Y nix much täkä-a'i.

Ajni noj gran lotojan u yuxtuma chich laj lotojijo'.

—Idaba kä ch'ok a lotojetla ch'a ak'ajalinla chen mantene a familia awiran kachka a chenla che' ni noxi-a'i.

—Pues san cha käli une kä pap t'ok ni kä familiaba— che' u yäle' nuk k'o si noj yäxbai— que mach bintik lajwaj une uk'a tu yelän k'ak' u laj jine u kä-a'i.

Ni te'el chitamba jik'in u käräx'an une capas u top' k'uxben yok untu une peru mach u che pasa kua' une, ya' chi ch'an, lotojijo' ya' chich'an tä patanjo' y ya'chich'an ix María much tä patan y u yäne'uba de princesa u yäne'uba de aj much uk'a encantu une.

De ya'i ka'da u yälben ix María much ni jit'ok-a'i.

—Ik'äba akä xe kä chen a pa' mats'.

—Pues che'chich jik'in.

Ya'an tan cosina-a'i. Peru mach yuwi yermanuba si jit'ok otrontu yermanu ya'an chen mats' taj tsäk k'oti tä wawa'ne, isapanto tuts'i-a'i.

—Ya'ante kä pap.

—Pues ya te hablamos, papá, sobre nuestra mujer— así dijo el que llevó a la cangreja— que a ella no le pongan a echar tortilla porque con sólo soplar se le caen las manos.

La puerca de monte, cuando se enoja es capaz de morderle el pie a uno, pero eso no importa, ahí estaba. Se casaron, ahí estaban trabajando, y también estaba María Sapo, trabajando. Y se volvía princesa y se volvía sapo por eso era encanto.

Entonces así le dijo María Sapo al marido:

—Mañana voy a hacer tu atol.

—Está bien.

Estaba en la cocina pero no sabía ese hermano si era la mujer de su hermano la que estaba haciendo atol.

—¿Estás ahí, papá?

—Aquí estoy — dijo.

Cuando volteó hacia la tabla (donde se muele el maíz): “*ch'i, ch'i'na*” cantaban dentro del cernidor, batiéndolo, nadando dentro del atol.

¡Enojado estaba el hombre!

—¿Será posible que no vigilen dónde están colando el atol? ¡ahí lo está batiendo el sapo! —la agarró por la pata y la tiró, era la mujer del hermano, pero no sabía él.

—Papá —fue a decir— no se dan su vuelta a la cocina, la que está haciendo el atol no está allí parada, viendo. Había un sapo dentro del cernidor, batiéndolo, nadando anda.

—Ya'anon— che'al.

U cha' jule' ujut pan tablaba'i ch'i chi'na tan chijt'ua'i jäyäkna u nume no ix much-a'i tan mats'.

—Käräx winik —che' u yermanuba'i— mach wäreka u nonoj u be buelta bajka u chikän u pa' mats'o'ba ya'an u k'alın pä'chin no'ix much.

U säpk'exbi tu yok u buj choki-a'i. Cha' jit'ok yermanu peru mach yuwi une-a'i.

Ká pap —che'ai— mach a yok be bueltanla tani cosina, machka ya'an uchen ni ma'st mach wa'a u chänen, ya'ajni untu no'ix much tan chijt'u' u k'alın pä'chin, juxukna u nume.

—Y kadaxi.

—A kä säpk'exbi tu yok une akä kämchoki tä ka' ka' nanti.

—A kä ch'ok jit'ok a wits'in che —che'ai.

—A puej xik tä ch'ämkan.

Bixi tä ch'ämkan ix María much-a'i ya' tajka, yoko locho yok-a'i ix cheraj mats'.

Ya'ano-a'i tä patan, tä juch'o' tä cheraj waj peru mach u ye'binti laj waj ni yäxba uk'a u yäli chune kache'da jin uk'a ni cha'tuba-a'i tone tonejo' u laje' ni waj.

—Buenu ch'ok— che'a'i u yälben nu lot no'onla namas. Tä lajwaj y cha' uneba kuaxuk'a much u xi ti' k'ak' une puru no'on tä lajwaj y kua' waj i k'uxe' u familia much u lajbe une, mach une idaba une uxu u laje' une.

—¿Y dónde fue?

—La agarré de la pata y la tiré afuera, ¡hasta allá!

—¡Hay hijo! Esa es la mujer de tu hermano — dijo.

—¡Ah! pues que la venga a buscar.

Y se fueron a buscar a María sapo, estaba acostada, trenzadas la patas, la que hacía el atole.

Estaban trabajando, moliendo, echando tortilla, pero no le enseñaban a echar tortilla a la cangreja porque ella había dicho por qué. Por eso las otras dos, nada más ellas, echaban tortilla.

—Bueno hija — dijeron las compañeras— sólo nosotras echamos tortilla, y ella no ¿por qué no se acerca al fuego? ¡Nada más yo echando tortilla!, ¿y qué tortilla le da a comer a su marido? ¡No echa tortilla! No, aquí ella tiene que echar tortilla.

Habían comprado carne e iban a echar tortilla.

—Van a echar tortilla— dijo.

—Dale a que eche la chamaca esa.

—Bueno, está bien.

Le tocó a la cangreja echar la tortilla. Porque las otras estaban muy enojadas, porque sólo ellas lo hacían. Estaba echando tortilla la cangreja, pero ardía muy fuerte el fuego. Cuando pasó la llama del fuego llegó hasta su mano y se cayó la mano al suelo, esperaban a la que estaba echando la tortilla. Estaba echa una bola, en el suelo, no tenía nada de mano, se le había caído en el momento en que ardió el fuego.

—Y ahora ya no hay remedio, se les dijo que ella no iba a echar tortilla.

Mänki we'e mänki uxe tä laj kan waj.

—Yaja laje'la ni waj che'en.

—Benu —cha' laje' nix ch'ok jiniba.

—Buenu, uts'an.

Che'a'i u chi toka nix yäx u cha' laje' uk'a tä' käräx ni cha' tuba uk'a une u laje'o. Dale tä lajwaja'i ni noj na' yäx peru tä muk' u yele noj k'ak'. Jimba numi u noj yele noj k'ak' numi tu k'ä'ba'i tak kinlaw u k'äb tä aka' tä pitente ix lajwaja'i wolojwolo tä ka'a'i mach'an niun tek u k'ä-a'i san chich laj jini u k'ä-a'i tu yelän k'ak'.

—Y bada, mach ni'an remedi, a albintetla que mach u xin tä lajwaj une.

Te'el chitamba kada uch'e' jats' une u bon käräxan capas u to k'uxben yok u familia che' chute, che'chute une-a'i ixta que kräx mansu'i.

U yuxtuma. Lotoji untu u ch'i te'elchitam untu u ch'i noj na' yäx ultimuba uch'i ix María much.

La puerca de monte, cada vez que le pega, se enoja y es capaz de comerle el pie a su marido. Así vivían, así vivían, hasta que medio se amansó.

Los tres se casaron. Uno se casó con la puerca de monte, otro con la cangreja y el último con María Sapo.

Recopilación y traducción: Rafael Mondragón
Eusebio Cruz y Alejandrina Hernández
Gobierno del estado de Tabasco

KĪNĪNTAN PA'

Ajní untú yiník u chokí u pap k'o chiní ya' án ti múke. Ni yiníkba jini a tuskíntik u kiníntán te'é, u kiníntán te'elchítám.

Ni yum te'é a xupí u nok. tu yák'o mach u ni pojlé kua' dok u miné u nok' k'a ya'án tamá te'é. U choki ubá u pap, u chokí k'o chiní ke yaán ti múke.

Ni yiníkba jini kolí de espíritu málu u kiníntán pa', u kiníntan sits'ak, u kiníntan ijín, u kiníntán k'ínkok, u kiníntán ak. Yíkbiyo' kargo, de ajkínín pa'; noxí' tiki jinchich u kargo, tiki u kiníntán pa'.

Unóne ni rey tubá pa' jinix, u k'oné ajní u muk' u choké' jajló' tu jo te'é, porke unéba bíntik u kargo to kiníntán.

Mitbíntikba u yík'é' chich u bel pa', pero bisbíntik u pa' ajts'ó ump'é manójo de k'uts, ump'é litro pa'chí, ump'é pelota de jách'im k'o yík'é u bel pa', k'échkak ni buch'.

Ajní untú yiník u bisbí u mátin ni u yum pa'. Ts'íkí ts'íkí u bisbí ump'é litro pa'chí, u bisbí untú ajts'ó primer ák'í; a bixí ni yiník dok chintú u lot, chintúba u chen peská. U k'échijo' ch'ap'é jukú de buch', otro ump'é ya'án sits'ák, ya'án ibám, ak, tamá jukú u k'échí ni yiník jini.

U k'otí ti' pa', u k'otí ya'án noj k'éltin ajmán. U choní ni buch' jini, u choní ibám, u choní ak, a sien

EL CUIDADOR DEL POPAL

Hubo un hombre a quien condenó su papá porque lo vio cuando estaba bañándose. A este hombre lo mandaron a cuidar la montaña y a los puerco-espines.

Al dueño de la montaña se le había acabado su ropa y no encontraba cómo conseguir más, pues estaba en lo más profundo del monte. El mismo padre condenó al hijo, porque vio cuando estaba bañándose y sin ropa.

Este hombre quedó como un mal espíritu que cuidaba el popal, la hicotea, el lagarto, al pochitoque, y la tortuga. Le dieron el cargo de cuidar el popal; también el viejito tenía ese mismo cargo. El mismo había sido hasta entonces el rey del popal, por eso había tenido la fuerza suficiente para condenar a su hijo enviándolo hasta el fondo de la montaña, con el cargo de cuidador.

Si se le pide regalado, él siempre da todo; pero llevándole un pavo, un manojo de tabaco, un litro de aguardiente, una pelota de chorote, así da todo lo que se le pide, por ejemplo, agarrar pescado.

Hubo una vez un hombre que llevó su regalo al señor del popal. Llevó el regalo completo: un litro de aguardiente y un pavo la primera noche; fue ese hombre con cuatro compañeros para pescar.

peso noj grande ak mach jin ch'ok ak. U k'echí sinkuénta ak y sien máso de búch'. Trentaisínko máso de ibám búch'ba u yik'í a dos péso máso. Ibám u yik'í a sínko peso máso. U chi noj gran tak'ín ni noxí'ba jíni en sínko noche ke ajní.

U woyí kak'ín yik'í tamá kája. U yuxp'elí k'in ti tí chinkán tamá otót: a tajkí noj kája dok tak'ín. U yilí yiník u ts'aykubén jit'ók káchich káda yo chen ni tak'ín jíni. Bixí yiník tamá te'é u lóton u rey; k'otí ká'an u rey u k'átben káchich kada jo chen ni tak'ín jíni ke a tajkí dok kája tamá otót. U yilé rey u chen sementá tan otót tres metro en kuadro ump'é ch'en, ko yik'é ni tak'ín jíni.

K'otí yiník tí yotót, u ts'aykubí jit'ók kaché' ílbíntij yilbí rey; u yiní ixík ke útik. Piskáp bixí tí lóntinte albañil to chen ni patán jíni. En dos día u supsí ni patán jíni; u jup'í tak'ín tamá ni ch'en jíni, u yik'í la mitá ni tak'ín.

U yuxp'elí k'in u yubín u chen sínijta tamá ni ch'en jíni, u yubí ni u yum otót; piskáp bixí cha'núm tamá te'é u lóton rey. U yilbí rey si mach ni pojlí ko chen dok ni tak'ín jíni, u chen yotót de kuarto píso o según solar lo ke ya'án en kuadro.

U ts' ombíchich ni yiník. U chi noj otót, u yik'í ump'é tiénda tamá yotót, tienda de abarróte de mucho artículo; ump'é biyár to yilísín bík'it ajló' (ch'ok tik ajló'); tu jo noj otót yik'í tamá chonk'úx.

Sóbra tak'ín u miní tresiéntas ektáreas de ka'; u

Recogieron dos canoas llenas de pescado, en una había pez-lagarto, hicotéa y tortuga también; eso es lo que estos hombres agarraron.

El hombre llegó a la entrada del popal y vio que había muchos compradores. El vendió la tortuga. A cien pesos dio las tortugas porque eran grandes; esas no eran tortugas chicas. Había agarrado cincuenta tortugas, cien mazos de pescado y treinta y cinco mazos de pez-lagarto. El pescado lo dio a dos pesos el mazo. El pez-lagarto lo vendió a cinco pesos el mazo. Hizo mucho dinero este hombre en las cinco noches que estuvo ahí.

Recogió su dinero y lo puso dentro de una caja. A los tres días se había partido la caja con dinero. Dijo el hombre: " voy a platicarle a mi esposa para ver cómo le voy a hacer con ese dinero". Después el hombre fue a la montaña a hablar con el rey; llegó donde estaba y le preguntó qué hacer con ese dinero que se partió junto con la caja en su casa. Dijo el rey que encementara tres metros de piso en forma de cuadro y ahí hiciera un pozo en donde pondría el dinero.

Llegó el hombre a su casa, le platicó a su esposa lo que había dicho el rey, y dijo la mujer entonces que se hiciera. Al otro día hablaron con un albañil para que hiciera ese trabajo. En dos días lo terminó; el señor metió el dinero dentro del pozo, pero puso la mitad del dinero solamente.

miní dosiéntas báka; u miní siénto sinkuénta nobíyo
ajt'unt'ú p'ité' y de aí tojé' yinik ni noxí jíni tubá
cherbén piká tamá potréro; k'énin ajpatán u tojé', u
lot, to pik'bén sakáte to k'uxé ni bek'éet jíni. Ni u miní
ni noxí'ba jíni k'a ríku'esí u yum pa'.

A los tres días oyó que tronaba dentro del pozo; al día siguiente fue otra vez a la montaña a hablar con el rey. Dijo el rey que si ya no hallaba qué hacer con el dinero, que hiciera una casa de cuatro pisos o según el tamaño del solar que tuviera, pero en forma de cuadro.

Le obedeció el hombre. Hizo una gran casa, puso una tienda dentro de esa casa, una tienda de abarrotes con muchos artículos, un billar para que jugaran los jóvenes y en el fondo de la casa puso una venta de comida.

Con lo que sobró del dinero compró trescientas hectáreas de tierra; doscientas vacas; cincuenta novillos cebú; también contrató algunos hombres para que le limpiaran el potrero; pagó a muchos trabajadores, compañeros suyos, para que dieran zacate a los animales.

Todo esto hizo el hombre porque se enriqueció con la ayuda del dueño del popal.

Prudencio Hernández Lázaro
Recopilación: Lina Benjamín Pérez González
Dirección General de Culturas Populares

Este libro se terminó de imprimir y encuadernar en el mes de noviembre de 1994 en los talleres de Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V. (IEPSA), Calz. de San Lorenzo, 244; 09830 México, D. F. Se tiraron 5 000 ejemplares.

Relatos Chontales Yoko tz'aji



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



017384

Los chontales de Tabasco (30, 717 hablantes) se diseminan en los diferentes municipios del centro, la sierra, los ríos, y la Chontalpa de ese estado. Como descendientes de los mayas, poseen rasgos culturales y creencias similares a los de aquel grupo, lo que es patente en su tradición narrativa que guarda la memoria de costumbres y sucesos históricos ancestrales.

En "Memoria de mi pueblo", por ejemplo, se recuerdan tiempos en que los chontales tenían paz y tranquilidad por el culto a los jaguares y las águilas, sin embargo, estos hechos y creencias se pierden con la intromisión de la religión europea y, al cabo de veinte años, se recuperan bajo el concilio de sus antiguos dioses.

La veneración por los elementos naturales es un rasgo característico de esta cultura lo que se manifiesta en el cuento "El cuidador del popal", a quien debe ofrendarse pavo, tabaco y aguardiente para que permita al hombre cazar, recolectar o pescar. Sin duda, la cosmogonía chontal se recrea en los mitos, leyendas, encantamientos y tradiciones que conforman los *Yoko tz'aji* (Relatos chontales).

Lenguas
de México

2



Dirección General
de Culturas Populares

SEP